

LEXICON - LEXIQUE

FRANCO CONNEXIONS SERVICES CORRECTIONNELS

.....

FRENCH CONNECTIONS CORRECTIONAL SERVICES



Canadian
Heritage

Patrimoine
canadien



Ontario

Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels

Ministry of Community Safety and Correctional Services

LEXICON / LEXIQUE

**CORRECTIONAL SERVICES ONTARIO / SERVICES CORRECTIONNELS DE
L'ONTARIO**

ANGLAIS-FRANÇAIS/
ENGLISH-FRENCH

and/et

FRANÇAIS-ANGLAIS/
FRENCH-ENGLISH



LEXICON - CORRECTIONAL SERVICES ONTARIO / SERVICES CORRECTIONNELS DE L'ONTARIO

ANGLAIS-FRANÇAIS**A**

<i>Aboriginal corrections</i>	services correctionnels pour les autochtones (n. m. pl.)
<i>Aboriginal offender</i>	délinquant autochtone (n. m.), délinquante autochtone (n. f.)
<i>Aboriginal view of justice</i>	perception autochtone de la justice (n. f.)
<i>Aboriginal view of reconciliation</i>	perception autochtone de la réconciliation (n. f.)
<i>Absconding witness</i>	témoin qui s'esquive (n. m.)
<i>Absolute discharge</i>	absolution inconditionnelle (n. f.)
<i>Abulia</i>	aboulie (n. f.)
<i>Abuse of authority; misuse of authority</i>	abus d'autorité (n. m.)
<i>Abuse of dominant position</i>	abus de position dominante (n. m.)
<i>Abusive father</i>	père qui inflige des mauvais traitements (n. m.)
<i>Abusive mother</i>	mère qui inflige des mauvais traitements (n. f.)
<i>Accessory after the fact</i>	complice après le fait (n. m. et f.)
<i>Accessory; Accomplice; Conspirator</i>	complice (n. m.); comploteur (n. m.)
<i>Accommodation problem</i>	problème de logement (n. m.)
<i>accomplice; accessory; conspirator</i>	complice (n. m.); comploteur (n. m.)
<i>accused</i>	accusé (n.m.), accusée (n. f.)
<i>acquittal</i>	acquittement (n. m.)
<i>acute</i>	aigu (adj. m.), aiguë (adj. f.)
<i>addictions counseling</i>	counselling en matière de toxicomanie (n. m.)
<i>additional condition</i>	condition additionnelle (n. f.)
<i>adequacy of the sentence</i>	justesse de la peine (n. f.)
<i>adequate parenting skills</i>	habiletés parentales adéquates (n. f. pl.)



<i>adequate punishment;</i> <i>appropriate sentence;</i> <i>fit sentence;</i> <i>proper sentence</i>	peine appropriée (n. f.)
<i>administrative segregation</i>	isolement préventif (n. m.)
<i>admission of guilt;</i> <i>Confession of guilt</i>	aveu de culpabilité (n. m.)
<i>adult sentence</i>	peine applicable aux adultes (n. f.)
<i>adverse living conditions</i>	conditions de vie difficile (n. f. pl.)
<i>aerosol</i>	aérosol (n. m.)
<i>affidavit of attempted service</i>	affidavit de tentative de signification (n. m.)
<i>affidavit of service</i>	affidavit de signification (n. m.)
<i>aftermath;</i> <i>consequences</i>	séquelles (n. f. pl.)
<i>aggravating circumstance relating to the offence</i>	circonstance aggravante liée à la perpétration de l'infraction (n. f.)
<i>aggravating circumstance relating to the offender</i>	circonstance aggravante liée à la situation du délinquant (n. f.)
<i>aggravating circumstance;</i> <i>aggravating factor</i>	circonstance aggravante (n. f.)
<i>aggravating factor;</i> <i>aggravating circumstance</i>	circonstance aggravante (n. f.)
<i>Aggregate sentence;</i> <i>Total sentence</i>	peine globale (n. f.); peine totale (n. f.)
<i>aggressive suspect</i>	suspect agressif (n. m.), suspecte agressive (n. f.)
<i>agitated subject</i>	sujet agité (n. m.)
<i>agoraphobia</i>	agoraphobie (n. f.)
<i>agreed statement of facts</i>	exposé conjoint des faits (n. m.)
<i>aider and abettor</i>	collaborateur et instigateur (n. m.)
<i>akathisia</i>	akathisie (n. f.)
<i>alcohol</i>	alcool (n. m.)
<i>alcohol abuse</i>	abus d'alcool (n. m.)
<i>allegation</i>	allégation (n. f.)
<i>allowances on release</i>	allocations de mise en liberté (n. f. pl.)
<i>alogia</i>	alogie (n. f.)
<i>alternative measure</i>	mesure de rechange (n. f.)
<i>alternative sanction</i>	peine alternative (n. f.)
<i>alternative to detention</i>	solution de rechange à la détention (n. f.)
<i>alternative to incarceration</i>	solution de rechange à l'incarcération (n. f.)



<i>amphetamine</i>	amphétamine (n. f.)
<i>analytical thinking</i>	réflexion analytique (n. f.)
<i>anger management</i>	gestion de la colère (n. f.)
<i>anger management counselling</i>	counselling axé sur la maîtrise de la colère (n. m.)
<i>angry outburst</i>	crise de colère (n. f.)
<i>anorexia</i>	anorexie (n. f.)
<i>antibiotic</i>	antibiotique (n. m. et adj.)
<i>anticonvulsant</i>	anticonvulsif (n. m. et adj.)
<i>antidepressant</i>	antidépresseur (n. m. et adj.)
<i>antiemetic</i>	antiémétique (n. m. et adj.)
<i>anti-inflammatory</i>	anti-inflammatoire (n. m. et adj.)
<i>antipyretic</i>	antipyrétique (n. m. et adj.)
<i>antisocial associates</i>	pairs ayant un comportement antisocial (n. m. pl.)
<i>antisocial attitude</i>	attitude antisociale (n. f.)
<i>antisocial thinking</i>	mode de pensée antisocial (n. m.)
<i>antitussive</i>	antitussif (n. m. et adj.)
<i>anxiety</i>	angoisse (n. f.); anxiété (n. f.)
<i>anxiety disorder</i>	trouble anxieux (n. m.)
<i>apathy</i>	apathie (n. f.)
<i>appear before the court when required to do so by the court, to</i>	répondre aux convocations du tribunal (v.)
<i>appear, to</i>	comparaître (v.)
<i>appearance</i>	comparution (n. f.)
<i>appearance notice</i>	citation à comparaître (n. f.)
<i>application for habeas corpus</i>	demande en habeas corpus (n. f.)
<i>application for pardon</i>	demande de pardon (n. f.)
<i>application for parole</i>	demande de libération conditionnelle (n. f.)
<i>apprehend, to</i>	appréhender (v.)
<i>apprehension</i>	appréhension (n. f.)
<i>appropriate sentence; adequate punishment; fit sentence; proper sentence</i>	peine appropriée (n. f.)
<i>arbitrary sentence</i>	peine arbitraire (n. f.)
<i>arrest</i>	arrestation (n. f.)
<i>arrest warrant; warrant for arrest</i>	mandat d'arrestation (n. m.)



<i>arrest, to</i>	arrêter (v.); mettre en état d'arrestation (v.)
<i>arrested without resisting</i>	arrêté sans offrir de résistance (loc.); arrêté sans résistance (loc.)
<i>assault</i>	voies de fait (n. f. pl.)
<i>assertiveness</i>	affirmation de soi (n. f.)
<i>assess the risk of non-violent re-offending, to</i>	évaluer le risque de récidive sans violence (v.)
<i>assess whether the offender is likely to commit an offence involving violence, to</i>	évaluer s'il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence (v.)
<i>assessing criminal and social history</i>	évaluation des antécédents criminels et sociaux (n. f.)
<i>assessing institutional behaviour</i>	évaluation du comportement en établissement (n. f.)
<i>assessing the release plan</i>	évaluation du plan de libération (n. f.)
<i>assessment and treatment for alcohol or drug abuse</i>	évaluation et traitement pour consommation excessive d'alcool ou de drogue (n. m.)
<i>assessment for pre-release decisions</i>	évaluation en vue des décisions pré-libératoires (n. f.)
<i>assessment need</i>	évaluation du besoin (n. f.)
<i>atonement</i>	expiation (n. f.); réparation (n. f.)
<i>attend court</i>	être présent au tribunal (v.)
<i>attending physician</i>	médecin traitant (n. m.)
<i>authorize an unescorted temporary absence, to</i>	accorder une permission de sortir sans escorte (v.)
<i>authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender, to</i>	autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant (v.)
<i>authorize the apprehension of the offender, to</i>	autoriser l'arrestation du délinquant (v.)
<i>authorize the commitment of the offender to a community-based residential facility, to</i>	ordonner l'internement du délinquant dans un établissement résidentiel communautaire (v.)
<i>authorize the commitment of the offender to a mental health facility, to</i>	ordonner l'internement du délinquant dans un établissement psychiatrique (v.)
<i>authorize the commitment of the offender to custody, to</i>	ordonner l'incarcération du délinquant (v.)
<i>automated criminal conviction records retrieval system</i>	fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles (n. m.)
<i>availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public</i>	existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public (n. f.)



B

<i>bail bond</i>	liberté sous caution (n. f.)
<i>bail bond;</i> <i>surety</i>	cautionnement (n. m.)
<i>bail hearing</i>	audience de mise en liberté sous caution (n. f.)
<i>bail hearing</i>	enquête sur remise en liberté (n. f.)
<i>barbiturates</i>	barbiturique (n. m.)
<i>be of good behaviour, to</i>	avoir une bonne conduite (v.)
<i>behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the offender</i>	comportement de nature brutale dans la perpétration des infractions (n. m.)
<i>benzodiazepine</i>	benzodiazépine (n. f.)
<i>best interest of the accused</i>	intérêt véritable de l'accusé (n. m.)
<i>bipolar disorder</i>	trouble bipolaire (n. m.)
<i>body cavity search</i>	examen des cavités corporelles (n. m.)
<i>boot camp</i>	camp de type militaire (n. m.)
<i>borderline personality disorder</i>	trouble de la personnalité limite (n. m.)
<i>boyfriend</i>	ami de cœur (n. m.); chum (n. m.); petit ami (n. m.)
<i>breach allegation report</i>	rapport de manquement (n. m.)
<i>breach of confidence;</i> <i>breach of trust</i>	abus de confiance (n. m.)
<i>breach of prison;</i> <i>jail break;</i> <i>prison breach; prison break</i>	bris de prison (n. m.)
<i>breath, on subject's</i>	haleine du sujet, qui se dégage de (adj.)
<i>brutal nature</i>	nature brutale (n. f.)
<i>brutality</i>	brutalité (n. f.)
<i>bullying; intimidation</i>	intimidation (n. f.)

C

<i>caffeine</i>	caféine (n. f.)
<i>cancel a decision to grant parole, to</i>	annuler l'octroi de la libération conditionnelle (loc. v.)
<i>cancellation of a work release</i>	annulation du placement (n. f.)



<i>cancellation of release</i>	annulation de la mise en liberté (n. f.)
<i>cannabis</i>	cannabis (n. m.)
<i>care of inmates</i>	prise en charge des détenus (n. f.)
<i>case management plan</i>	plan d'intervention (n. m.); plan de gestion de cas (n. m.)
<i>case management plan meeting</i>	réunion sur le plan de gestion de cas (n. f.)
<i>causation</i>	lien de causalité (n. m.)
<i>caution</i>	avertissement (n. m.); mise en garde (n. f.)
<i>cell without plumbing fixtures</i>	cellule nue (n. f.)
<i>certificate of default</i>	certificat de défaut (n. m.)
<i>certificate of qualified technician</i>	certificat de technicien qualifié (n. m.)
<i>certiorari</i>	certiorari (n. m.)
<i>challenge for cause</i>	récusation motivée (n. f.)
<i>character and circumstances of the offender</i>	caractère et particularités du délinquant (n. m. pl.)
<i>character of the offender</i>	réputation du délinquant, réputation de la délinquante (n. f.)
<i>charge</i>	accusation (n. f.); inculpation (n. f.)
<i>charge with an offence, to</i>	accuser (v.); inculper (v.)
<i>Children's Aid Society</i>	Société d'aide à l'enfance (n. f.)
<i>chronic</i>	chronique (adj.)
<i>chronic alcohol use</i>	consommation régulière d'alcool (n. f.)
<i>chronic drug use</i>	consommation régulière de drogue (n. f.)
<i>chronic offender;</i> <i>habitual offender;</i> <i>high-rate offender;</i> <i>recidivist;</i> <i>reoffender;</i> <i>repeat offender</i>	récidiviste chronique (n. m. et f.)
<i>chronic recidivism</i>	récidive chronique (n. f.)
<i>circumstances of the commission of the offence</i>	circonstances de l'infraction (n. f. pl.)
<i>clemency;</i> <i>leniency</i>	clémence (n. f.)
<i>cocaine</i>	cocaïne (n. f.)
<i>cognitive</i>	cognitif (adj. m.), cognitive (adj. f.)
<i>cognitive behavioural approach</i>	démarche cognitivo-comportementale (n. f.)
<i>commencement of sentence</i>	début de la peine (n. m.)



<i>Commissioner, Correctional Service Canada</i>	Commissaire, Service correctionnel du Canada (n. m. et f.)
<i>common law husband, common law wife</i>	conjoint de fait (n. m.), conjointe de fait (n. f.)
<i>community correctional centre</i>	centre correctionnel communautaire (n. m.)
<i>community management strategies</i>	stratégies de gestion dans la collectivité (n. m. pl.)
<i>community release</i>	mise en liberté dans la collectivité (n. f.)
<i>community release meeting</i>	réunion sur la mise en liberté dans la collectivité (n. f.)
<i>community residential facility; community-based residential facility</i>	établissement résidentiel communautaire
<i>community service</i>	service à la collectivité (n. m.); service communautaire (n. m.)
<i>community service work</i>	travail communautaire (n. m.)
<i>community service work projects</i>	travaux au service de la collectivité (n. m. pl.)
<i>commute a sentence, to</i>	commuer une peine (v.)
<i>company of peers of another age group</i>	fréquentation de pairs hors de son groupe d'âge (n. f.)
<i>compassionate measure</i>	mesure d'ordre humanitaire (n. f.)
<i>compensation for death</i>	indemnité de décès (n. f.)
<i>compensation for invalidity</i>	indemnité d'invalidité (n. f.)
<i>compensation order</i>	ordonnance d'indemnisation (n. f.)
<i>compensation; restitution</i>	dédommagement (n. m.); indemnisation (n. f.)
<i>complainant</i>	plaignant (n. m.), plaignante (n. f.)
<i>complainant's statement</i>	déclaration du plaignant, déclaration de la plaignante (n. f.)
<i>compulsion</i>	compulsion (n. f.)
<i>conceal, to</i>	cacher (v.)
<i>concurrent disorders</i>	troubles concomitants (n. m. pl.)
<i>concurrent sentences</i>	peines concurrentes (n. f. pl.)
<i>condition of a long-term supervision order</i>	conditions énoncées dans l'ordonnance de surveillance de longue durée (n. f. pl.)
<i>condition of release from detention; release condition</i>	condition de mise en liberté (n. f.)
<i>conditional discharge</i>	absolution conditionnelle (n. f.); absolution sous conditions (n. f.)
<i>conditional pardon</i>	pardon conditionnel (n. m.)
<i>conditional release</i>	libération sous condition (n. f.); mise en liberté sous condition (n. f.)
<i>conditional sentence of imprisonment</i>	condamnation à l'emprisonnement avec sursis (n. f.)
<i>conditional sentence order</i>	ordonnance d'emprisonnement avec sursis (n. f.)
<i>conditions prescribed in a probation order</i>	prescriptions de l'ordonnance de probation (n. f. pl.)



<i>Confession of guilt; admission of guilt</i>	aveu de culpabilité (n. m.)
<i>confidential information</i>	renseignements confidentiels (n. m. pl.)
<i>confinement to a particular location or geographic area</i>	résidence surveillée dans un lieu ou une localité (n. f.)
<i>confinement; imprisonment; incarceration</i>	emprisonnement (n. m.); incarcération (n. f.)
<i>confinement; isolation; segregation</i>	isolement (n. m.)
<i>confirmed recidivist</i>	récidiviste invétéré (n. m.), récidiviste invétérée (n. f.)
<i>confiscation of property; forfeiture of property</i>	confiscation des biens (n. f.)
<i>consecutive sentences</i>	peines consécutives (n. f. pl.)
<i>consequences; aftermath</i>	séquelles (n. f. pl.)
<i>conspirator; accessory; accomplice</i>	complice (n. m.); comploteur (n. m.)
<i>contact person</i>	personne-ressource (n. f.)
<i>contempt of court</i>	outrage au tribunal (n. m.)
<i>continued enforcement</i>	application continue (n. f.)
<i>contraband</i>	objet interdit (n. m.)
<i>convict the accused, to; find the accused guilty, to</i>	déclarer l'accusé coupable (v.)
<i>convicted criminal</i>	criminel condamné (n. m.), criminelle condamnée (n. f.)
<i>conviction; finding of guilt</i>	condamnation (n. f.); déclaration de culpabilité (n. f.)
<i>cope effectively with anger, to</i>	gérer sa colère efficacement (v.)
<i>cope, to</i>	s'adapter (v.)
<i>coping mechanism</i>	mécanisme d'adaptation (n. m.)
<i>coping skills</i>	facilité d'adaptation (n. f.)
<i>correctional and community corrections</i>	services correctionnels et communautaires (n. m. pl.)
<i>correctional institution</i>	établissement correctionnel (n. m.)
<i>correctional institution; prison environment; prison setting</i>	milieu carcéral (n. m.) milieu carcéral (n. m.)
<i>correctional investigator</i>	enquêteur correctionnel (n. m.), enquêteuse correctionnelle (n. f.)



<i>correctional plan</i>	plan correctionnel (n. m.)
<i>correctional program</i>	programme correctionnel (n. m.)
<i>Correctional Service of Canada</i>	Service correctionnel du Canada (n. m.)
<i>correctional system</i>	système correctionnel (n. m.)
<i>Corrections and Conditional Release Act (CCRA)</i>	<i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (LSCMLC)</i> (n. f.)
<i>counseling;</i> <i>counselling</i>	counseling (n. m.); counselling (n. m.)
<i>count</i>	chef d'accusation (n. m.)
<i>court comment</i>	commentaire du tribunal (n. m.)
<i>court of criminal jurisdiction</i>	cour de juridiction criminelle (n. f.)
<i>court recommendations</i>	recommandations du tribunal (n. f. pl.)
<i>crime prevention</i>	prévention du crime (n. f.)
<i>criminal activity</i>	activité criminelle (n. f.)
<i>criminal attack</i>	attentat criminel (n. m.)
<i>criminal history</i>	antécédents criminels (n. m. pl.)
<i>criminal justice system</i>	système de justice pénale (n. m.); système pénal (n. m.)
<i>criminal negligence</i>	négligence criminelle (n. f.)
<i>criminal offence</i>	infraction criminelle (n. f.)
<i>criminal organization</i>	organisation criminelle (n. f.)
<i>criminal recidivism</i>	récidive criminelle (n. f.)
<i>criminal record</i>	casier judiciaire (n. m.)
<i>Criminal Records Act (CRA)</i>	<i>Loi sur le casier judiciaire (LCJ)</i> (n. f.)
<i>criminal thinking issues</i>	pensée criminelle (n. f.)
<i>criminalization</i>	criminalisation (n. f.)
<i>criminally responsible</i>	responsable criminellement (adj. m. et f.)
<i>criminogenic factor</i>	facteur criminogène (n. m.)
<i>criminologist</i>	criminologiste (n. m. et f.)
<i>crisis</i>	crise (n. f.)
<i>criteria for release on full parole</i>	critères d'octroi de la libération conditionnelle totale (n. m. pl.)
<i>cross-examination</i>	contre-interrogatoire (n. m.)
<i>cross-examine, to</i>	contre-interroger (v.)
<i>Crown brief synopsis</i>	sommaire du dossier de la Couronne (n. m.)
<i>Crown witness</i>	témoin de la Couronne (n. m. et f.)
<i>cruelty</i>	cruauté (n. f.)
<i>culpability;</i> <i>guilt</i>	culpabilité (n. f.)



<i>cultural or ethnic issue</i>	problème d'ordre culturel ou ethnique (n. m.)
<i>cumulative punishments</i>	peines cumulatives (n. f. pl.)
<i>curative discharge</i>	absolution conditionnelle à une cure (n. f.)
<i>curative treatment program</i>	programme de traitement curatif (n. m.)
<i>current charge</i>	accusation actuelle (n. f.)
<i>custody</i>	détention (n. f.)
<i>custody</i>	garde (n. f.)
<i>custody of inmates</i>	garde des détenus, garde des détenues (n. f.)
<i>custody pending trial;</i> <i>detention awaiting trial;</i> <i>detention pending trial;</i> <i>preventive detention</i>	détention préventive (n. f.)

D

<i>dangerous offender</i>	délinquant dangereux (n. m.), délinquante dangereuse (n. f.)
<i>dangerous offender designation</i>	déclaration de délinquant dangereux (n. f.)
<i>dangerous parolee</i>	libéré conditionnel dangereux (n. m.), libérée conditionnelle dangereuse (n. f.)
<i>dangerous recidivist</i>	récidiviste dangereux (n. m.), récidiviste dangereuse (n. f.)
<i>dangerous sexual offender</i>	délinquant sexuel dangereux (n. m.), délinquante sexuelle dangereuse (n. f.)
<i>dangerous weapon</i>	arme dangereuse (n. f.)
<i>date of birth</i>	date de naissance (n. f.)
<i>date of outstanding court appearances</i>	date de comparution prévue devant le tribunal (n. f.)
<i>date of transfer</i>	date du transfert (n. f.)
<i>day parole</i>	semi-liberté (n. f.)
<i>day parole to a private home</i>	hébergement dans une maison privée (n. m.)
<i>decision and reasons</i>	décision et motifs (n. m.)
<i>decision registry;</i> <i>registry of decisions</i>	registre des décisions (n. m.)
<i>decision to impose a residency condition</i>	décision d'imposer une assignation à résidence (n. f.)
<i>decriminalization</i>	décriminalisation (n. f.); dépénalisation (n. f.)
<i>decriminalize, to</i>	décriminaliser (v.); dépénaliser (v.)



<i>defence counsel</i>	avocat de la défense (n. m.), avocate de la défense (n. f.)
<i>defence witness</i>	témoin de la défense (n. m. et f.)
<i>deferred sentence;</i> <i>suspended sentence</i>	condamnation avec sursis (n. f.)
<i>deficient parenting skills</i>	habiletés parentales déficientes (n. f. pl.)
<i>deficient social skills</i>	habiletés sociales déficientes (n. f. pl.)
<i>defies authority</i>	se rebelle contre toute forme d'autorité (v.)
<i>definite sentence;</i> <i>determinate sentence</i>	peine d'emprisonnement d'une durée déterminée (n. f.); peine d'une durée déterminée (n. f.)
<i>degree of participation in the commission of the offence</i>	degré de participation à l'infraction (n. m.)
<i>degree of premeditation</i>	degré de préméditation (n. m.)
<i>degree of responsibility of the offender</i>	degré de responsabilité du délinquant, degré de responsabilité de la délinquante (n. m.)
<i>delinquent behaviour;</i> <i>misconduct</i>	écart de conduite (n. m.)
<i>delusion</i>	illusion (n. f.)
<i>denial</i>	déni (n. m.)
<i>denunciation</i>	réprobation (n. f.)
<i>denunciatory sentence</i>	peine exemplaire (n. f.)
<i>deny participation or involvement in the commission of the offence, to</i>	dénier toute participation à la perpétration de l'infraction (v.)
<i>dependence</i>	dépendance (n. f.)
<i>depressed</i>	état dépressif (n. m.)
<i>depressed subject</i>	sujet déprimé (n. m.)
<i>depression</i>	dépression (n. f.)
<i>dereism</i>	déréisme (n. m.)
<i>dereistic</i>	déréistique (adj.)
<i>derivative</i>	dérivé (adj. m.), dérivée (adj. f.)
<i>designated authority</i>	autorité compétente (n. f.)
<i>detailed individualized education plan</i>	plan de formation scolaire personnalisée détaillé (n. m.)
<i>detention</i>	maintien en incarcération (n. m.)
<i>detention centre</i>	centre de détention (n. m.)
<i>detention hearing</i>	audience de maintien en incarcération (n. f.)
<i>detention in a form that could be less restrictive to the individual</i>	détention sous une forme moins restrictive de liberté (n. f.)
<i>detention review</i>	examen de maintien en incarcération (n. m.)
<i>deter, to</i>	dissuader (v.)
<i>determinate sentence</i>	peine d'emprisonnement d'une durée déterminée (n. f.)



<i>determination of sentence</i>	infliction de la peine (n. f.)
<i>deterrence</i>	dissuasion (n. f.); effet dissuasif (n. m.)
<i>development delay</i>	retard du développement (n. m.)
<i>deviance</i>	déviance (n. f.)
<i>diagnosis of psychosis</i>	diagnostic de psychose (n. m.)
<i>did not appear to be remorseful; no evidence of remorse</i>	aucune manifestation de remords (n. f.)
<i>difficulty in controlling behaviour</i>	comportement difficile à maîtriser (n. m.)
<i>difficulty with dispute resolution</i>	difficulté dans la résolution de conflits (n. f.)
<i>dim prospect for rehabilitation</i>	faible perspective de réadaptation (n. f.)
<i>direct indictment</i>	mise en accusation directe (n. f.)
<i>disadvantage background</i>	milieu défavorisé (n. m.)
<i>disadvantaged or marginalized group</i>	groupe désavantagé ou marginalisé (n. m.)
<i>discharge</i>	absolution (n. f.)
<i>discharge planning</i>	planification de la remise en liberté (n. f.)
<i>discharge; release from imprisonment</i>	libération (n. f.)
<i>disciplinary offence</i>	infraction disciplinaire (n. f.)
<i>disclosure of evidence</i>	communication de la preuve (n. f.); divulgence de la preuve (n. f.)
<i>disclosure of information to victim</i>	communication de renseignements à la victime (n. f.)
<i>discretionary power</i>	pouvoir discrétionnaire (n. m.)
<i>discrimination</i>	discrimination (n. f.)
<i>dismiss the charge, to</i>	abandonner l'accusation (v.)
<i>disorder</i>	trouble (n. m.)
<i>disorderly conduct</i>	inconduite (n. f.)
<i>disoriented</i>	désorienté (adj. m.), désorientée (adj. f.)
<i>dispatch, to</i>	envoyer sur les lieux (v.)
<i>disposition (of motion)</i>	décision (sur requête) (n. f.)
<i>diversion</i>	déjudiciarisation (n. f.)
<i>diversion process</i>	processus de déjudiciarisation (n. m.)
<i>diversion program</i>	programme de déjudiciarisation (n. m.)
<i>domestic violence counselling</i>	counselling en matière de violence conjugale (n. m.); counselling en matière de violence familiale (n. m.)
<i>driving observation</i>	constatation sur la conduite (n. f.)
<i>driving prohibition</i>	interdiction de conduire (n. f.)
<i>driving prohibition order</i>	ordonnance interdisant de conduire (n. f.)



<i>duration of a condition to reside</i>	durée d'une assignation à résidence (n. f.)
<i>duration of day parole</i>	durée de la semi-liberté (n. f.)
<i>duress</i>	contrainte (n. f.)
<i>duty counsel</i>	avocat de service (n. m.), avocate de service (n. f.)
<i>dysphoric mood</i>	humeur dysphorique (n. f.)
<i>dysthymia</i>	dysthymie (n. f.)

E

<i>earlier release;</i> <i>early release</i>	libération anticipée (n. f.); mise en liberté anticipée (n. f.)
<i>earliest release date</i>	date de remise en liberté la plus hâtive (n. f.)
<i>early antisocial behaviour</i>	comportement antisocial précoce (n. m.)
<i>earned remission</i>	réduction méritée de la peine (n. f.)
<i>earned remission</i>	remise méritée de peine (n. f.); rémission méritée (n. f.)
<i>eating disorder</i>	trouble de l'alimentation (n. m.)
<i>economic crime</i>	crime économique (n. m.)
<i>economic history</i>	antécédents économiques (n. m. pl.)
<i>effective correctional treatment</i>	traitement correctionnel efficace (n. m.)
<i>electroconvulsive therapy</i>	électrochoc (n. m.)
<i>electronic monitoring device</i>	bracelet de télésurveillance (n. m.)
<i>eligibility for parole;</i> <i>parole eligibility</i>	admissibilité à la libération conditionnelle (n. f.)
<i>eligibility for pre-charge diversion</i>	admissibilité à la déjudiciarisation (adj. m. et f.)
<i>eligible for parole</i>	admissible à la libération conditionnelle (adj. m. et f.)
<i>eligible for pre-charge diversion</i>	admissible à la déjudiciarisation (adj. m. et f.)
<i>emotional disturbance</i>	trouble émotionnel (n. m.)
<i>empathy towards the victim</i>	empathie à l'endroit de la victime (n. f.)
<i>employer's name</i>	nom de l'employeur (n. m.)
<i>employment</i>	emploi (n. m.)
<i>employment record;</i> <i>work employment history</i>	antécédents de travail (n. m. pl.)
<i>engages in denial</i>	refuse de voir la réalité (v.)
<i>episode</i>	épisode (n. m.)
<i>escape history</i>	antécédents d'évasion (n. m. pl.)



<i>escort</i>	agent de surveillance (n. m.), agente de surveillance (n. f.); escorte de surveillance (n. f.)
<i>escorted temporary absence;</i> <i>escorted temporary leave</i>	permission de sortir sous escorte (n. f.); permission de sortir sous surveillance (n. f.)
<i>evaluating officer</i>	agent évaluateur (n. m.), agente évaluatrice (n. f.)
<i>evidence</i>	preuve (n. f.)
<i>evidence of impairment</i>	preuve de facultés affaiblies (n. f.); preuve de l'affaiblissement des facultés (n. f.)
<i>examination</i>	interrogatoire (n. m.)
<i>examine, to</i>	interroger (v.)
<i>excessive use</i>	usage abusif (n. m.)
<i>exclusion</i>	exclusion (n. f.)
<i>exclusion of witnesses</i>	exclusion des témoins (n. f.)
<i>exhibit</i>	pièce à conviction (n. f.)
<i>exoneration</i>	décharge (n. f.)
<i>expanded periods of leave</i>	périodes de sortie prolongées (n. f. pl.)
<i>expiration of sentence;</i> <i>expiry of sentence;</i> <i>termination of sentence</i>	expiration de la peine (n. f.)
<i>expiration of the sentence according to law</i>	expiration légale de la peine (n. f.)
<i>explicit threat of violence made by the offender</i>	menace explicite de recours à la violence (n. f.)
<i>extenuating circumstances;</i> <i>mitigating circumstances</i>	circonstance atténuante (n. f.)
<i>extrafamilial sexual abuse</i>	agression sexuelle extrafamiliale (n. f.)
<i>extrajudicial measure</i>	mesure extrajudiciaire (n. f.)
<i>extrajudicial sanction</i>	sanction extrajudiciaire (n. f.)

F

<i>factor for assessing the risk of committing a violent offence</i>	facteur pris en compte pour évaluer le risque de récidive avec violence (n. m.)
<i>failure to appear</i>	défaut de comparaître (n. m.); omission de comparaître (n. m.)
<i>failure to comply (with summons)</i>	défaut d'obtempérer (n. m.); défaut de se conformer (n. m.); omission de se conformer (n. f.)



<i>failure to comply with probation order</i>	défaut de se conformer à une ordonnance de probation (n. m.)
<i>failure to cooperate</i>	absence de collaboration (n. f.); défaut de collaborer (n. m.); omission de collaborer (n. f.)
<i>fair and proportionate accountability</i>	responsabilité juste et proportionnelle (n. f.)
<i>family circumstances;</i> <i>family situation</i>	situation familiale (n. f.)
<i>family contact</i>	rappports familiaux (n. m. pl.)
<i>family of offender</i>	famille du délinquant (n. f.)
<i>fetal alcohol syndrome</i>	syndrome d'alcoolisme fœtal (n. m.)
<i>file number</i>	numéro du dossier (n. m.)
<i>final discharge</i>	libération définitive (n. f.)
<i>financial difficulty;</i> <i>financial problem</i>	problème financier (n. m.)
<i>financial situation</i>	situation financière (n. f.)
<i>fine</i>	amende (n. f.)
<i>fine with a term of imprisonment in default of payment</i>	amende avec un emprisonnement à défaut de paiement (n. f.)
<i>first appearance</i>	première comparution (n. f.)
<i>first federal term</i>	première peine d'incarcération dans un pénitencier (n. f.); première peine de deux ans ou plus (n. f.)
<i>fit sentence;</i> <i>adequate punishment;</i> <i>appropriate sentence;</i> <i>proper sentence</i>	peine appropriée (n. f.) peine appropriée (n. f.)
<i>fitness hearing</i>	audience d'aptitude (n. f.)
<i>flashback</i>	rappel d'images (n. m.)
<i>focus report</i>	rapport ciblé (n. m.)
<i>forensic unit</i>	service médico-légal (n. m.)
<i>forfeiture of offence-related property</i>	confiscation de biens infractionnels (n. f.)
<i>formally charged</i>	en état d'accusation (adj.)
<i>frantic</i>	frénétique (adj.)
<i>free pardon</i>	pardon absolu (n. m.)
<i>frequent use</i>	usage fréquent (n. m.)
<i>front line worker;</i> <i>primary worker</i>	intervenant de première ligne (n. m.), intervenante de première ligne (n. f.)
<i>full parole</i>	libération conditionnelle totale (n. f.)
<i>future oriented, to be</i>	orienté vers l'avenir, être (v.)



<i>future risk</i>	risque éventuel (n. m.); risque futur (n. m.)
--------------------	--

G

<i>gang activity</i>	activité de gang (n. f.); activité de groupe criminalisé (n. f.)
<i>general deterrence</i>	dissuasion du public (n. f.)
<i>girlfriend</i>	amie de cœur (n. f.); blonde (n. f.); petite amie (n. f.)
<i>goal</i>	résultat visé (n. m.)
<i>good character</i>	bonne moralité (n. f.)
<i>good conduct</i>	bonne conduite (n. f.)
<i>grant a pardon, to</i>	accorder le pardon (v.)
<i>grant parole, to</i>	accorder la libération conditionnelle (v.); octroyer la libération conditionnelle (v.)
<i>gravity of an offence</i>	gravité d'un acte criminel (n. f.)
<i>gravity of the offence;</i> <i>seriousness of the offence</i>	gravité de l'infraction (n. f.)
<i>grounding technique</i>	technique d'ancrage (n. f.)
<i>group activity</i>	activité collective (n. f.)
<i>guarded;</i> <i>withdrawn</i>	renfermé (adj. m.), renfermée (adj. f.)
<i>guilty plea</i>	plaidoyer de culpabilité (n. m.)

H

<i>habeas corpus order;</i> <i>order of habeas corpus</i>	ordonnance d' <i>habeas corpus</i> (n. f.)
<i>habeas corpus;</i> <i>writ of habeas corpus</i>	bref d' <i>habeas corpus</i> (n. m.); <i>habeas corpus</i> (loc. lat.)
<i>halfway house</i>	foyer de transition (n. m.)
<i>hallucination</i>	hallucination (n. f.)
<i>hallucinogen</i>	hallucinogène (n. m. et adj.)
<i>handcuffed</i>	menotté (adj. m.), menottée (adj. f.)
<i>handcuffs</i>	menottes (n. m. pl.)



<i>harm done to the community</i>	torts causés à la collectivité (n. m. pl.)
<i>harm done to victims</i>	torts causés aux victimes (n. m. pl.)
<i>harm reduction</i>	réduction des préjudices (n. f.)
<i>harsh sentence;</i> <i>heavy sentence;</i> <i>severe punishment;</i> <i>stiff sentence</i>	peine grave (n. f.); peine lourde (n. f.); peine sévère (n. f.)
<i>harshness of the sentence</i>	sévérité de la peine (n. f.)
<i>hate propaganda</i>	propagande haineuse (n. f.)
<i>having no prior record</i>	sans antécédents judiciaires (adj.)
<i>health problem</i>	problème de santé (n. m.)
<i>healthy relationships</i>	relations saines (n. f. pl.)
<i>hearing</i>	audience (n. f.)
<i>hearing ex parte</i>	audience <i>ex parte</i> (n. f.)
<i>hearing for aboriginal offenders</i>	audience pour les délinquants autochtones (n. f.)
<i>hearsay evidence</i>	ouï-dire (n. m.); preuve par ouï-dire (n. f.)
<i>heavily intoxicated</i>	en état d'ébriété avancé (adj.)
<i>heroin</i>	héroïne (n. f.)
<i>history of assault on authority figures</i>	agression envers des personnes en position d'autorité (n. f.)
<i>history of escapes</i>	évasion (n. f.)
<i>history of fire setting</i>	pyromanie (n. f.)
<i>history of incarceration</i>	historique de l'incarcération (n. m.)
<i>history of weapon use</i>	usage d'arme (n. m.)
<i>holistic approach</i>	démarche holistique (n. f.)
<i>hospitalization</i>	hospitalisation (n. f.)
<i>house arrest</i>	détention à domicile (n. f.)
<i>hypnotic</i>	hypnotique (n. m. et adj.)
<i>hypomania</i>	hypomanie (n. f.)
<i>hysterical</i>	hystérique (adj.)

<i>identified need</i>	besoin reconnu (n. m.)
<i>identified strengths</i>	aptitudes, capacités et atouts reconnus (n. m. pl.)
<i>immaturity;</i> <i>lack of maturity</i>	manque de maturité (n. m.)



<i>immediate release</i>	mise en liberté immédiate (n. f.)
<i>immediate release of an offender</i>	libération immédiate du délinquant (n. f.)
<i>impaired driving</i>	conduite avec facultés affaiblies (n. f.)
<i>impartiality</i>	impartialité (n. f.)
<i>imposition of a residency condition on statutory release</i>	imposition d'une assignation à résidence au moment de la libération d'office (n. f.)
<i>imposition of release conditions</i>	imposition de conditions de mise en liberté (n. f.)
<i>imprisonment for life</i>	emprisonnement à perpétuité (n. m.)
<i>imprisonment for more than two years</i>	emprisonnement pour plus de deux ans (n. m.)
<i>imprisonment for term less than two years</i>	emprisonnement de moins de deux ans (n. m.)
<i>imprisonment in default of payment</i>	emprisonnement pour défaut de paiement (n. m.)
<i>impudent</i>	insolence (n. f.)
<i>in camera</i>	à huis clos (loc.)
<i>inadequate guilt feelings</i>	sentiment de culpabilité insuffisant (n. m.)
<i>inadequate supervision</i>	supervision inadéquate (n. f.)
<i>inadequate support (family circle)</i>	soutien insuffisant (dans l'entourage) (n. m.)
<i>inadmissible</i>	inadmissible (adj.)
<i>inappropriate discipline</i>	discipline inadéquate (n. f.)
<i>inappropriate sexual activity</i>	activité sexuelle inappropriée (n. f.)
<i>incarcerated</i>	incarcéré (adj. m.), incarcérée (adj. f.)
<i>incoherence</i>	incohérence (n. f.)
<i>inconsistent parenting</i>	rôle parental incohérent (n. m.)
<i>incorrigibility</i>	incorrigibilité (n. f.)
<i>incorrigible</i>	incorrigible (adj.)
<i>increasingly disproportionate representation of Aboriginal peoples in the federal offender population</i>	surreprésentation croissante des Autochtones au sein de la population carcérale fédérale (n. f.)
<i>indefinite sentence;</i> <i>indeterminate sentence</i>	peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée (n. f.); peine d'une durée indéterminée (n. f.)
<i>indictable offense</i>	acte criminel (n. m.)
<i>indictment</i>	mise en accusation (n. f.)
<i>individual deterrence</i>	dissuasion individuelle (n. f.)
<i>inflated self esteem</i>	estime de soi démesurée (n. f.)
<i>inform immediately on being arrested or questioned by the police</i>	obligation d'informer immédiatement s'il est arrêté ou interrogé par la police (n. f.)
<i>informant</i>	dénonciateur (n. m.), dénonciatrice (n. f.)
<i>informant</i>	indicateur (n. m.), indicatrice (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.)
<i>information</i>	dénonciation (n. f.)
<i>information from victims</i>	renseignements provenant des victimes (n. m. pl.)



<i>information provided by victim</i>	renseignements fournis par la victime (n. m. pl.)
<i>information sharing with the offender</i>	communication de renseignements au délinquant (n. f.)
<i>information which may be disclosed</i>	renseignements pouvant être communiqués (n. m. pl.)
<i>ingrained criminal values</i>	valeurs criminelles ancrées (n. f. pl.)
<i>injured</i>	blessé (adj. m.), blessée (adj. f.)
<i>injury</i>	blessure (n. f.)
<i>inmate</i>	détenu (n. m.), détenue (n. f.)
<i>inmate discipline</i>	régime disciplinaire applicable aux détenus (n. m.)
<i>inmate's behaviour while under sentence</i>	conduite du détenu pendant la détention (n. f.)
<i>Insight</i>	lucidité (n. f.)
<i>institutional head</i>	directeur du pénitencier (n. m.), directrice du pénitencier (n. f.); responsable de l'établissement (n. m. et f.)
<i>institutional head</i>	
<i>intake psychological assessment</i>	évaluation psychologique initiale (n. f.)
<i>interests of society</i>	intérêt de la société (n. m.)
<i>interfamilial sexual assault</i>	agression sexuelle à l'intérieur de la famille (n. f.)
<i>interim hearing</i>	audience provisoire (n. f.)
<i>interim release</i>	mise en liberté provisoire (n. f.)
<i>internationally protected person</i>	personne jouissant d'une protection internationale (n. f.)
<i>intervention strategy</i>	stratégie d'intervention (n. f.)
<i>intoxicant</i>	substance intoxicante (n. f.)
<i>intoxicated</i>	en état d'ébriété (adj.)
<i>intoxication</i>	intoxication (n. f.)
<i>invasion of privacy</i>	atteinte à la vie privée (n. f.)
<i>investigation</i>	enquête (n. f.)
<i>investigator's notes</i>	notes de l'enquêteur (n. f. pl.)

J

<i>job training</i>	formation professionnelle (n. f.)
<i>joinder of counts</i>	réunion de chefs d'accusation (n. f.)
<i>judge</i>	juge (n. m. et f.)
<i>judicial</i>	judiciaire (adj.)
<i>judicial discretion</i>	pouvoir discrétionnaire du juge, pouvoir discrétionnaire de la juge (n. m.)
<i>judicial interim release</i>	mise en liberté provisoire par voie judiciaire (n. f.)



<i>judicial proceeding</i>	procédure judiciaire (n. f.)
<i>judicial record of a conviction</i>	dossier judiciaire relatif à la condamnation (n. m.)
<i>judiciary, the</i>	judiciaire, le (n. m.); magistrature, la (n. f.)
<i>jury</i>	jury (n. m.)
<i>jury trial</i>	procès devant jury (n. m.)
<i>just and lawful decision;</i> <i>legally valid decision</i>	bien-jugé (n. m.)
<i>just sanction</i>	sanction juste (n. f.)
<i>justice of the peace</i>	juge de paix (n. m. et f.)
<i>justice system participant</i>	personne associée au système judiciaire (n. f.)
<i>justiciable</i>	justiciable (n. m. et adj.)
<i>justification</i>	déculpabilisation (n. f.)
<i>justify, to</i>	déculpabiliser (v.)

K

<i>keep the peace and be of good behaviour</i>	ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite (v.)
<i>KGB statement</i>	déclaration KGB (n. f.)

L

<i>lapse of time since the commission of the offence</i>	écoulement du temps depuis la perpétration de l'infraction (n. m.)
<i>last known address</i>	dernière adresse connue (n. f.)
<i>last known residence</i>	dernier domicile connu (n. m.)
<i>last known residence</i>	dernière résidence connue (n. f.)
<i>law-abiding citizen</i>	citoyen respectueux des lois (n. m.)
<i>lawful custody</i>	garde légale (n. f.); garde légitime (n. f.)
<i>lawyer</i>	avocat (n. m.), avocate (n. f.)
<i>lead role;</i> <i>leadership role;</i> <i>leading role</i>	rôle de premier plan (n. m.); rôle prépondérant (n. m.)
<i>leading question</i>	question suggestive (n. f.); question tendancieuse (n. f.)



<i>learning disability</i>	difficulté d'apprentissage (n. f.); trouble d'apprentissage (n. m.)
<i>least restrictive sentence</i>	peine la moins contraignante possible (n. f.)
<i>legal aid certificate</i>	certificat d'aide juridique (n. m.)
<i>leisure; recreation</i>	loisirs (n. m. pl.)
<i>length of time in detention</i>	durée de la détention (n. f.)
<i>lengthy sentence</i>	peine de longue durée (n. f.)
<i>leniency</i>	indulgence (n. f.)
<i>leniency of sentence</i>	clémence de la peine (n. f.)
<i>lenient sentence</i>	peine clémente (n. f.)
<i>less restrictive sanction</i>	sanction moins contraignante (n. f.)
<i>level of service inventory</i>	inventaire du niveau de service (n. m.)
<i>life sentence</i>	peine d'emprisonnement à perpétuité (n. f.)
<i>life sentence with no parole eligibility for 10 to 25 years; life sentence with no eligibility for parole for 10 to 25 years</i>	condamnation à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle pendant une période allant de 10 à 25 ans (n. f.)
<i>lifting of a publication ban</i>	levée d'une interdiction de publication (n. f.)
<i>lighter sentence</i>	peine allégée (n. f.)
<i>line-up</i>	parade d'identification (n. f.)
<i>little concern for others</i>	indifférent aux autres (n. f.)
<i>location of the penitentiary</i>	emplacement du pénitencier (n. m.)
<i>long-term offender</i>	délinquant à contrôler (n. m.), délinquante à contrôler (n. f.)
<i>long-term offender</i>	détenu incarcéré pour une longue période (n. m.), détenue incarcérée pour une longue période (n. f.); détenu purgeant une peine de longue durée (n. m.), détenue purgeant une peine de longue durée (n. f.)
<i>long-term supervision</i>	surveillance de longue durée (n. f.)
<i>long-term supervision order; order for long-term supervision</i>	ordonnance de surveillance de longue durée (n. f.)
<i>loss suffered</i>	perte subie (n. f.)
<i>low intelligence</i>	quotient intellectuel peu élevé (n. m.)
<i>low self-esteem</i>	faible estime de soi (n. f.)
<i>lower risk offender</i>	délinquant à faible risque (n. m.), délinquante à faible risque (n. f.)
<i>LSD</i>	LSD (n. m.)



M

<i>magic mushroom</i>	champignon magique (n. m.)
<i>maintenance dosage</i>	dose d'entretien (n. f.)
<i>major conviction</i>	condamnation majeure (n. f.)
<i>manage any behaviour problems, to</i>	gérer tout problème de comportement (v.)
<i>mandatory life prohibition</i>	interdiction à perpétuité obligatoire (n. f.)
<i>mandatory life sentence</i>	peine obligatoire d'emprisonnement à perpétuité (n. f.)
<i>mandatory release;</i> <i>statutory release</i>	libération d'office (n. f.); mise en liberté d'office (n. f.)
<i>mandatory supervision</i>	surveillance obligatoire (n. f.)
<i>mania</i>	manie (n. f.)
<i>manipulation</i>	manipulation (n. f.)
<i>marijuana</i>	marijuana (n. f.)
<i>marital conflict</i>	mésentente conjugale (n. f.)
<i>maximum punishment for the offence</i>	peine maximale prévue pour l'infraction (n. f.)
<i>meaningful accountability of offenders</i>	responsabilisation des délinquants, responsabilisation des délinquantes (n. f.)
<i>medical examination</i>	examen médical (n. m.)
<i>medical report</i>	rapport médical (n. m.)
<i>medical treatment</i>	traitement médical (n. m.)
<i>mental deficiency;</i> <i>mental disability;</i> <i>mental impairment</i>	déficience mentale (n. f.) déficience mentale (n. f.)
<i>mental disorder</i>	déséquilibre mental (n. m.); trouble mental (n. m.); troubles mentaux (n. m. pl.)
<i>mental illness</i>	maladie d'ordre mental (n. f.)
<i>mentally disordered person</i>	personne atteinte de troubles mentaux (n. f.); personne souffrant de troubles mentaux (n. f.)
<i>methadone</i>	méthadone (n. f.)
<i>minimum term of imprisonment</i>	peine minimale d'emprisonnement (n. f.); période minimale d'emprisonnement (n. f.)
<i>minor conviction</i>	condamnation mineure (n. f.)
<i>mischief and theft</i>	méfait et vol (n. m.)
<i>mitigating circumstance relating to the offence</i>	circonstance atténuante liée à la perpétration de l'infraction (n. f.)



<i>mitigating circumstance relating to the offender</i>	circonstance atténuante liée à la situation du délinquant (n. f.)
<i>mitigating factor</i>	facteur atténuant (n. m.)
<i>modelling</i>	apprentissage par observation (n. m.); apprentissage imitatif (n. m.)
<i>mood disorder</i>	trouble de l'humeur (n. m.)
<i>motivational behavioural approach</i>	démarche motivationnelle (n. f.)
<i>motor vehicle accident</i>	accident de véhicule à moteur (n. m.)
<i>multiple convictions</i>	condamnations multiples (n. f. pl.)
<i>multiple incidents</i>	multiples épisodes (n. m. pl.); multiples événements (n. m. pl.)
<i>multiple recidivist;</i> <i>multirecidivist</i>	multirécidiviste (n. m. et f.)
<i>multiple victims</i>	victimes multiples (n. f. pl.)
<i>multiple-term offender</i>	détenu condamné à plusieurs peines (n. m.), détenue condamnée à plusieurs peines (n. f.)
<i>multirecidivism</i>	multirécidivisme (n. m.)

N

<i>NA order</i>	ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique (n. f.)
<i>narcotic</i>	stupéfiant (n. m.)
<i>narcotic analgesic</i>	analgésique narcotique (n. m.)
<i>nature of the aggression;</i> <i>nature of the assault</i>	nature de l'agression (n. f.)
<i>nature of the offence</i>	nature de l'infraction (n. f.)
<i>necessary support services</i>	mécanismes de soutien nécessaires (n. m. pl.)
<i>needle exchange (program)</i>	échange de seringues (programme) (n. m.)
<i>needs analysis</i>	analyse des besoins (n. f.)
<i>neurosis</i>	névrose (n. f.)
<i>neutral factor</i>	facteur neutre (n. m.)
<i>new information on criminal activity</i>	nouveau renseignement concernant une activité criminelle (n. m.)
<i>nicotine</i>	nicotine (n. f.)
<i>no communication with...</i>	aucune communication avec... (n. f.)
<i>no-contact order</i>	ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.); ordonnance de non-communication (n. f.)



<i>non-aboriginal offender</i>	délinquant non-autochtone (n. m.), délinquante non-autochtone (n. f.)
<i>non-carceral sentence</i>	peine non carcérale (n. f.)
<i>non-custodial alternative</i>	solution autre que la détention (n. f.)
<i>not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substances</i>	interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété (n. f.)
<i>not seeking employment</i>	ne cherche pas d'emploi
<i>notice of conditions</i>	avis de conditions (n. m.)
<i>notice of review</i>	avis en matière d'examen (n. m.)
<i>notice to seek greater punishment</i>	avis de demande de peine plus sévère (n. m.)
<i>notification of the decision to release</i>	notification de la décision de libérer le délinquant (n. f.)
<i>notification to the offender</i>	avis au délinquant, avis à la délinquante (n. m.)
<i>number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm</i>	nombre d'infractions antérieures ayant causé un dommage corporel ou moral (n. m.)

O

<i>oath</i>	serment (n. m.)
<i>oath of office</i>	serment professionnel (n. m.)
<i>obsessive-compulsive disorder (OCD)</i>	trouble obsessionnel-compulsif (n. m.)
<i>obtained statement</i>	déclaration obtenue (n. f.)
<i>occasional drug use; social drug use</i>	consommation mondaine de drogue (n. f.); consommation occasionnelle de drogue (n. f.)
<i>offence</i>	infraction (n. f.)
<i>offence under an Act; violation of a statute</i>	violation d'une loi (n. f.) violation d'une loi (n. f.)
<i>offence-related property</i>	bien infractionnel (n. m.)
<i>offender</i>	contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.); délinquant (n. m.), délinquante (n. f.)
<i>offender at highest risk to public safety</i>	délinquant présentant un risque élevé pour la sécurité du public (n. m.), délinquante présentant un risque élevé pour la sécurité du public (n. f.)
<i>offender consent to parole</i>	consentement du délinquant à la libération conditionnelle (n. m.)
<i>offender on day parole</i>	délinquant en semi-liberté (n. m.), délinquante en semi-liberté (n. f.)



<i>offender on probation</i>	probationnaire (n. m. et f.)
<i>offender serving a conditional sentence</i>	sursitaire (n. m. et f.)
<i>offender serving a life-sentence</i>	délinquant condamné à une peine d'emprisonnement à perpétuité (n. m.), délinquante condamnée à une peine d'emprisonnement à perpétuité (n. f.)
<i>offender serving less than two years</i>	délinquant purgeant une peine d'emprisonnement de moins de deux ans (n. m.), délinquante purgeant une peine d'emprisonnement de moins de deux ans (n. f.)
<i>offender serving life sentence</i>	délinquant condamné à perpétuité (n. m.)
<i>offender unlawfully at large</i>	délinquant illégalement en liberté (n. m.), délinquante illégalement en liberté (n. f.)
<i>offender with a long-term supervision order</i>	délinquant visé par une ordonnance de surveillance de longue durée (n. m.), délinquante visée par une ordonnance de surveillance de longue durée (n. f.)
<i>offender with an indeterminate sentence</i>	délinquant purgeant une peine d'une durée indéterminée (n. m.), délinquante purgeant une peine d'une durée indéterminée (n. f.)
<i>offender's age</i>	âge du délinquant, âge de la délinquante (n. m.)
<i>offender's behaviour post-dating the commission of the offence</i>	comportement du délinquant après la perpétration de l'infraction (n. m.)
<i>offender's health status</i>	état de santé du délinquant, état de santé de la délinquante (n. m.)
<i>Ontario Parole Board</i>	Commission ontarienne des libérations conditionnelles (n. f.)
<i>opioid</i>	opioïde (n. m.)
<i>order of release;</i> <i>release order</i>	ordonnance de mise en liberté (n. f.)
<i>original offence</i>	infraction initiale (n. f.)
<i>outstanding charge</i>	accusation en instance (n. f.); accusation en suspens (n. f.)
<i>overrepresentation of aboriginal people in prisons</i>	surreprésentation des autochtones dans les prisons (n. f.)
<i>overt act</i>	acte manifeste (n. m.)

P

<i>pain killer</i>	analgésique (n. m.)
<i>panic attack</i>	attaque de panique (n. f.)
<i>panic disorder</i>	trouble panique (n. m.)



<i>pardon</i>	pardon (n. m.); réhabilitation (n. f.)
<i>parental responsibilities</i>	responsabilités parentales (n. f.)
<i>parenting</i>	rôle parental (n. m.)
<i>parole</i>	libération conditionnelle (n. f.)
<i>parole applicant</i>	candidat à la libération conditionnelle (n. m.)
<i>Parole Board of Canada</i>	Commission des libérations conditionnelles du Canada (n. f.)
<i>parole cancellation</i>	annulation de la libération conditionnelle (n. f.); annulation de la liberté conditionnelle (n. f.)
<i>parole denied</i>	libération conditionnelle refusée (n. f.)
<i>parole hearing</i>	audience de libération conditionnelle (n. f.)
<i>parole inoperative</i>	ineffectivité de la libération conditionnelle (n. f.)
<i>parole office</i>	bureau de libération conditionnelle (n. m.)
<i>parole officer</i>	agent de libération conditionnelle (n. m.), agente de libération conditionnelle (n. f.)
<i>parole prohibited</i>	libération conditionnelle interdite (n. f.)
<i>parole revoked; revoked parole</i>	liberté conditionnelle révoquée (n. f.)
<i>parole supervision</i>	surveillance des libérés conditionnels (n. f.), surveillance des libérées conditionnelles (n. f.),
<i>parole supervisor</i>	surveillant de liberté conditionnelle (n. m.), surveillante de liberté conditionnelle (n. f.)
<i>parole suspended</i>	libération conditionnelle suspendue (n. f.)
<i>parole violation</i>	inobservation des conditions de la libération conditionnelle (n. f.); manquement aux conditions de la libération conditionnelle (n. m.); violation des conditions de la libération conditionnelle (n. f.)
<i>parole, to be on</i>	liberté conditionnelle, être en (v.)
<i>parolee</i>	détenu en liberté conditionnelle (n. m.), détenue en liberté conditionnelle (n. f.); personne en liberté conditionnelle (n. f.)
<i>partial revocation (of a conditional sentence order)</i>	révocation partielle (d'une ordonnance de sursis) (n. f.)
<i>passive-aggressive form of anger expression</i>	forme passive-agressive d'expression de la colère (n. f.)
<i>Pathology</i>	pathologie (n. f.)
<i>pattern of persistent involvement in drug-related crime</i>	implication persistante dans des activités criminelles liées à la drogue (n. f.)



<i>pattern of persistent sexual behaviour involving children</i>	comportement persistant d'ordre sexuel à l'égard des enfants (n. m.)
<i>pattern of persistent violent behaviour</i>	comportement violent continuuel (n. m.)
<i>PCP</i>	PCP (n. m.)
<i>peace bond; recognizance to keep the peace</i>	engagement de ne pas troubler l'ordre public (n. m.)
<i>peer relations</i>	relations avec les camarades (n. f. pl.)
<i>peers</i>	camarades (n. m. pl.)
<i>penal institution</i>	établissement carcéral (n. m.); établissement pénitentiaire (n. m.)
<i>penalty on conviction</i>	peine infligée sur déclaration de culpabilité (n. f.)
<i>penalty prescribed for an offence</i>	peine prévue pour une infraction (n. f.)
<i>penalty; punishment; sentence</i>	châtiment (n. m.); peine (n. f.); pénalité (n. f.); sanction (n. f.)
<i>penitentiary</i>	pénitencier (n. m.)
<i>penitentiary rules</i>	règlements pénitentiaires (n. m. pl.)
<i>period of community supervision</i>	période de surveillance au sein de la collectivité (n. f.); période de surveillance dans la collectivité (n. f.)
<i>period of imprisonment</i>	période d'emprisonnement (n. f.)
<i>period of probation</i>	période de probation (n. f.)
<i>periodic reporting</i>	comparution au contrôle périodique (n. f.)
<i>permissive values</i>	valeurs laxistes (n. f. pl.)
<i>persecution</i>	persécution (n. f.)
<i>persistent violent behaviour</i>	comportement violent persistant (n. m.)
<i>personal and family history</i>	antécédents personnels ou familiaux (n. m. pl.)
<i>personal development for rehabilitative purposes</i>	perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant (n. m.)
<i>personality</i>	personnalité (n. f.)
<i>personality disorders</i>	troubles de la personnalité (n. m. pl.)
<i>phobia</i>	phobie (n. f.)
<i>physical aggression</i>	agressivité physique (n. f.)
<i>physical assault</i>	agression physique (n. f.)
<i>physical disability</i>	déficiences physiques (n. f.); handicap physique (n. m.)
<i>physical disorder</i>	trouble physique (n. m.)
<i>physical illness</i>	maladie d'ordre physique (n. f.)
<i>piece of evidence</i>	élément de preuve (n. m.)



<i>plea</i>	plaidoyer (n. m.)
<i>plea bargaining</i>	négociation de plaidoyer (n. f.)
<i>police intervention</i>	intervention de la police (n. f.)
<i>police occurrence report</i>	rapport de police sur un incident (n. m.)
<i>police to be notified of releases</i>	préavis à la police (n. m.)
<i>poor frustration tolerance</i>	incapacité de supporter les frustrations (n. f.)
<i>poor judgement</i>	jugement amoindri (n. m.)
<i>poor problem-solving</i>	difficulté à résoudre des problèmes (n. f.)
<i>poor problem-solving skills</i>	faible capacité de résolution de problèmes (n. f.)
<i>poor social skills</i>	piètres aptitudes sociales (n. f. pl.)
<i>poor ties to family, work and/or leisure</i>	faibles liens avec la famille, le travail et les loisirs (n. m. pl.)
<i>positive self-talk</i>	dialogue intérieur positif (n. m.)
<i>possession of dangerous weapon</i>	possession d'une arme dangereuse (n. f.)
<i>possession of stolen property</i>	possession de biens volés (n. f.)
<i>post release intervention</i>	intervention post-libératoire (n. f.)
<i>post-offence conduct</i>	comportement postérieur à l'infraction (n. m.)
<i>post-offence rehabilitative effort</i>	effort de réadaptation postérieur à l'infraction (n. m.)
<i>post-release decision</i>	décision post-libératoire (n. f.)
<i>posttraumatic stress disorder (PTSD)</i>	syndrome de stress post-traumatique (SSPT) (n. m.)
<i>potential for future rehabilitation</i>	potentiel de réadaptation (n. m.)
<i>potential for reincarceration</i>	risque de réincarcération (n. m.)
<i>powerless</i>	impuissant (adj. m.), impuissante (adj. f.)
<i>powerlessness</i>	impuissance (n. f.)
<i>precontemplation</i>	pré-contemplation (n. f.)
<i>preferring an indictment</i>	présentation d'un acte d'accusation (n. f.)
<i>prejudice</i>	préjugé (n. m.)
<i>preliminary findings</i>	conclusions préliminaires (n. f. pl.); constatations préliminaires (n. f. pl.); résultats préliminaires (n. m. pl.)
<i>preliminary inquiry</i>	enquête préliminaire (n. f.)
<i>premature release</i>	libération prématurée (n. f.)
<i>pre-release decision</i>	décision pré-libératoire (n. f.)
<i>pre-release hearing</i>	audience pré-libératoire (n. f.)
<i>pre-release psychological assessment</i>	évaluation psychologique pré-libératoire (n. f.)
<i>presentation of victim statement at hearing</i>	présentation d'une déclaration de la victime lors de l'audience (n. f.)
<i>pre-sentence custody</i>	période passée en détention avant le prononcé de la peine (n. f.)



<i>pre-sentence report;</i> <i>presentence report</i>	rapport prédécisionnel (n. m.);
<i>presumption in favour of incarceration</i>	présomption en faveur de l'incarcération (n. f.)
<i>presumptive offence</i>	infraction désignée (n. f.)
<i>pre-trial custody</i>	détention avant le procès (n. f.)
<i>pre-trial motion</i>	motion préalable au procès (n. f.)
<i>previous conviction;</i> <i>prior conviction</i>	condamnation antérieure (n. f.)
<i>previous incarceration in a federal penitentiary</i>	incarcération fédérale antérieure (n. f.)
<i>previous incarceration in a provincial jail</i>	incarcération provinciale antérieure (n. f.)
<i>prior and current offences</i>	infractions précédentes et actuelles (n. f. pl.)
<i>prison authority</i>	autorité carcérale (n. f.)
<i>prison law</i>	droit carcéral (n. m.)
<i>prison offence</i>	manquement à la discipline (mauvais comportement en détention) (n. m.)
<i>prison official</i>	agent carcéral (n. m.), agente carcérale (n. f.)
<i>prisoner entitled to amnesty</i>	prisonnier amnistiable (n. m.), prisonnière amnistiable (n. f.)
<i>private home</i>	maison privée (n. f.)
<i>probable consequence</i>	conséquence probable (n. f.)
<i>Probation</i> <i>probation</i>	liberté surveillée (n. f.); probation (n. f.)
<i>probation officer</i>	agent de probation (n. m.), agente de probation (n. f.)
<i>probation officer's recommendation</i>	recommandation de l'agent de probation (n. f.)
<i>probation order</i>	ordonnance de probation (n. f.)
<i>probationary measure</i>	mesure probatoire (n. f.)
<i>problem in adjustment during adolescence</i>	problème d'adaptation pendant l'adolescence (n. m.)
<i>problem in adjustment during childhood</i>	problème d'adaptation pendant l'enfance (n. m.)
<i>problem in social adjustment</i>	problème d'adaptation sociale (n. m.)
<i>pro-criminal attitude</i>	attitude criminelle (n. f.)
<i>prodromal</i>	prodromique (adj.)
<i>professional background</i>	expérience professionnelle antérieure (n. f.)
<i>program for curative treatment in relation to the consumption of alcohol or drugs</i>	programme de traitement curatif pour abus d'alcool ou de drogue (n. m.)
<i>programs for inmates</i>	programmes pour les détenus (n. m. pl.)
<i>progress in achieving goal</i>	progrès concernant le résultat visé (n. m.)
<i>progress report</i>	rapport de progrès (n. m.)
<i>prohibition order</i>	ordonnance d'interdiction (n. f.)
<i>promise to appear</i>	promesse de comparaître (n. f.)



<i>proper sentence;</i> <i>adequate punishment;</i> <i>appropriate sentence;</i> <i>fit sentence</i>	peine appropriée (n. f.) peine appropriée (n. f.)
<i>prosecution</i>	poursuite (n. f.)
<i>prosecutor</i>	poursuivant (n. m.), poursuivante (n. f.)
<i>prosecutor's information sheet</i>	fiche de renseignements du procureur (n. f.)
<i>prosecutorial discretion</i>	pouvoir discrétionnaire du poursuivant, pouvoir discrétionnaire de la poursuivante (n. m.)
<i>protection of society</i>	protection de la société (n. f.)
<i>provincial correctional facility</i>	établissement correctionnel provincial (n. m.)
<i>provocation</i>	provocation (n. f.)
<i>psychiatric assessment</i>	évaluation psychiatrique (n. f.)
<i>psychiatric nurse</i>	infirmier spécialisé en psychiatrie (n. m.), infirmière spécialisée en psychiatrie (n. f.)
<i>psychiatric report</i>	rapport psychiatrique (n. m.)
<i>psychiatrist</i>	psychiatre (n. m. et f.)
<i>psychiatry</i>	psychiatrie (n. f.)
<i>psychoactive drug</i>	drogue psychotrope (n. f.)
<i>psychological assessment</i>	évaluation psychologique (n. f.)
<i>psychological coercion</i>	contrainte psychologique (n. f.)
<i>psychological disorder</i>	dérèglement d'ordre psychologique (n. m.)
<i>psychological distress</i>	détresse psychologique (n. f.)
<i>psychological report</i>	rapport psychologique (n. m.)
<i>psychology</i>	psychologie (n. f.)
<i>psychopath</i>	psychopathe (n. m. et f.)
<i>psychosis</i>	psychose (n. f.)
<i>psychosomatic illness</i>	affection psychosomatique (n. f.)
<i>psychotherapy</i>	psychothérapie (n. f.)
<i>public interest</i>	intérêt public (n. m.)
<i>public protection</i>	protection du public (n. f.)
<i>punishment</i>	punition (n. f.)
<i>punishment for subsequent offence</i>	peine pour infraction subséquente (n. f.)
<i>punishment that fits the crime</i>	peine proportionnée au délit (n. f.)
<i>punitive sanction</i>	sanction punitive (n. f.)



R

<i>racial slurs</i>	propos racistes (n. m. pl.)
<i>racist attitude</i>	attitude raciste (n. f.)
<i>rate of incarceration</i>	taux d'incarcération (n. m.)
<i>rationalization</i>	rationalisation (n. f.)
<i>real consequence</i>	conséquence réelle (n. f.)
<i>reasons for committal</i>	motifs d'incarcération (n. m. pl.)
<i>reasons for the detention</i>	motifs de détention (n. m. pl.)
<i>reasons for the refusal of a temporary absence</i>	motifs du refus de la permission d'absence temporaire (n. m. pl.)
<i>rebellion</i>	rébellion (n. f.)
<i>recidivate, to;</i> <i>relapse into crime, to;</i> <i>reoffend, to</i>	récidiver (v.)
<i>recidivism</i>	récidivisme (n. m.)
<i>recidivist</i>	récidiviste (n. m. et f.)
<i>recognizance</i>	engagement (n. m.)
<i>recognizance of bail</i>	engagement de cautionnement (n. m.)
<i>recollection of events</i>	souvenir des événements (n. m.)
<i>recommitment;</i> <i>recommittal; reincarceration</i>	réincarcération (n. f.); renvoi en détention (n. m.)
<i>reconciliation</i>	réconciliation (n. f.)
<i>reconnection with communities</i>	rétablissement des liens avec la collectivité (n. m.)
<i>reconnection with families</i>	rétablissement des liens avec la famille (n. m.)
<i>record</i>	dossier (n. m.)
<i>record suspension</i>	suspension du casier (n. f.)
<i>reduction of recidivism</i>	réduction de la récidive (n. f.)
<i>referral</i>	aiguillage (n. m.)
<i>regain one's freedom, to</i>	recouvrer sa liberté (v.)
<i>rehabilitation</i>	réadaptation (n. f.)
<i>rehabilitation of the offender</i>	réadaptation du délinquant (n. f.)
<i>rehabilitative effort</i>	effort de réadaptation (n. m.)
<i>reintegration</i>	réinsertion sociale (n. f.); retour dans la société (n. f.)
<i>reintegration goals</i>	buts de la réinsertion sociale (n. m. pl.)
<i>reintegration into the community of offenders</i>	réinsertion sociale des délinquants, réinsertion sociale des délinquantes (n. f.)
<i>reintegration of an offender</i>	intégration du délinquant (n. f.)



<i>reintegration plan</i>	plan de réinsertion sociale (n. m.)
<i>reintegration plan meeting</i>	réunion sur le plan de réinsertion sociale (n. f.)
<i>relapse</i>	rechute (n. f.)
<i>relapse prevention</i>	prévention des rechutes (n. f.)
<i>related record</i>	dossier afférent (n. m.); dossier connexe (n. m.)
<i>relationships with family and significant others</i>	rappports avec les membres de la famille et les proches (n. m. pl.)
<i>release date</i>	date de libération (n. f.); date de mise en liberté (n. f.)
<i>release decision</i>	décision libératoire (n. f.)
<i>release from confinement</i>	élargissement (n. m.)
<i>release from custody</i>	mise en liberté (n. f.)
<i>release of information form</i>	formulaire de consentement (n. m.)
<i>release plan</i>	plan de libération (n. m.)
<i>released</i>	libéré (adj. m.), libérée (adj. f.)
<i>relevant circumstance; relevant factor</i>	circonstance pertinente (n. f.)
<i>reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent or sexual impulses to the point of endangering the safety of any other person</i>	existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d'autrui (n. f.)
<i>reliable information demonstrating that the offender remains involved in drug-related activities</i>	existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant est toujours impliqué dans des activités liées à la drogue (n. f.)
<i>reluctance</i>	réticence (n. f.)
<i>reluctant</i>	réticent (adj. m.), réticente (adj. f.)
<i>remand</i>	renvoi (n. m.)
<i>remand for assessment</i>	renvoi pour évaluation (n. m.)
<i>remand into custody, to; take into custody, to</i>	mettre en détention (v.); mettre sous garde (v.); renvoyer en détention (v.); renvoyer sous garde (v.)
<i>remanet; sentence remanet; unexpired portion of the sentence</i>	reliquat de la peine (n. m.); remanet (n. m.); reste de la peine (n. m.)
<i>remedial justice</i>	justice corrective (n. f.)
<i>remission</i>	remise de peine (n. f.); rémission (n. f.)



<i>remission; sentence reduction</i>	réduction de la peine (n. f.)
<i>remorse</i>	remords (n. m. pl.)
<i>remote appearance</i>	comparution à distance (n. f.)
<i>re-offending; recidivism; repeat offence; repeat offending; subsequent offence</i>	récidive (n. f.)
<i>reparations for harms done to victims or to the community</i>	réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité (n. f.)
<i>repeat criminal offender</i>	criminel récidiviste (n. m.), criminelle récidiviste (n. f.)
<i>report by probation officer</i>	rapport de l'agent de probation (n. m.)
<i>report immediately on release</i>	obligation de se rapporter dès sa mise en liberté (n. f.)
<i>report to police or any named individual</i>	obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée (n. f.)
<i>reprimand</i>	réprimande (n. f.)
<i>required to inform of any change of employment</i>	obligation de signaler tout changement d'emploi (n. f.)
<i>required to inform of any change of name</i>	obligation de signaler tout changement de nom (n. f.)
<i>requirement to report changes of address or telephone number</i>	obligation de signaler les changements d'adresse ou de numéro de téléphone (n. f.)
<i>reside in a community-based residential facility</i>	assignation à résidence dans un établissement communautaire résidentiel (n. f.)
<i>reside in a psychiatric facility</i>	assignation à résidence dans un établissement psychiatrique (n. f.)
<i>residency in psychiatric facilities</i>	assignation à résidence dans un institut psychiatrique (n. f.)
<i>residential conditions following a period of detention</i>	assignation à résidence après une période de maintien en incarcération (n. f.)
<i>resist arrest, to</i>	résister à son arrestation (v.)
<i>restitution; return of property</i>	restitution (n. f.)
<i>restorative justice</i>	justice réparatrice (n. f.)
<i>restorative justice principles</i>	principes de justice corrective (n. m. pl.)
<i>restraining order</i>	ordonnance de ne pas faire (n. f.)
<i>retribution</i>	vengeance (n. f.)
<i>review board [YCJA]</i>	commission d'examen (n. f.) [LSJPA]
<i>review of the sentence</i>	examen de la peine (n. m.)
<i>revocation (of a conditional sentence order)</i>	révocation complète (d'une ordonnance de sursis) (n. f.)



<i>risk assessment</i>	évaluation du risque (n. f.)
<i>risk level</i>	niveau de risque (n. m.)
<i>risk of reoffending</i>	risque de récidive (n. m.)

S

<i>sanction the repeat offence, to</i>	sanctionner la récidive (v.)
<i>satisfied sentence</i>	peine purgée (n. f.)
<i>schizophrenia</i>	schizophrénie (n. f.)
<i>screening device</i>	appareil de détection (n. m.)
<i>secure unit</i>	unité carcérale (n. f.)
<i>security classification</i>	cote de sécurité (n. f.)
<i>sedative</i>	sédatif (n. m. et adj.)
<i>seditious words</i>	propos séditieux (n. m. pl.)
<i>self-harm;</i> <i>self-injury;</i> <i>self-mutilation</i>	automutilation (n. f.)
<i>self-help group</i>	groupe d'entraide (n. m.)
<i>sentence date</i>	date du prononcé de la peine (n. f.)
<i>sentence imposed at trial</i>	peine infligée au procès (n. f.)
<i>sentence proportionate to the seriousness of the offence</i>	peine proportionnelle à la gravité de l'infraction (n. f.)
<i>sentencing</i>	détermination de la peine (n. f.); imposition de la peine (n. f.); prononcé de la peine (n. m.)
<i>sentencing court</i>	tribunal chargé de déterminer la peine (n. m.); tribunal qui détermine la peine (n. m.)
<i>sentencing court</i>	tribunal qui détermine la peine (n. m.); tribunal chargé de déterminer la peine (n. m.)
<i>sentencing disparity</i>	disparité des peines (n. f.)
<i>sentencing judge</i>	juge qui prononce la peine (n. m. et f.)
<i>sentencing options</i>	éventail d'options en matière de détermination de la peine (n. m.); gamme de sanctions (n. f.)
<i>sentencing principles</i>	principes de détermination de la peine (n. m. pl.)
<i>sentencing proceedings</i>	procédures de détermination de la peine (n. f. pl.)
<i>sentencing standards</i>	norme en matière de détermination de la peine (n. f.)
<i>serious personal injury</i>	séviçes graves à la personne (n. m. pl.)



<i>seriousness of the offence</i>	gravité d'une infraction (n. f.)
<i>seriousness of the offence for which the sentence is being served</i>	gravité de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement (n. f.)
<i>serve a sentence, to</i>	purger une peine (v.)
<i>serve, to</i>	signifier (v.)
<i>Sex Offender Information Registration Act (SOIRA)</i>	<i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels (LERDS)</i> (n. f.)
<i>sexist attitude</i>	attitude sexiste (n. f.)
<i>sexual activity</i>	activité sexuelle (n. f.)
<i>sexual assault</i>	agression sexuelle (n. f.)
<i>sexual assault</i>	agression sexuelle (n. f.)
<i>sexual assault causing bodily harm</i>	agression sexuelle causant des blessures (n. f.); agression sexuelle causant des lésions corporelles (n. f.)
<i>sexual assault centre</i>	centre d'aide aux victimes d'agression sexuelle (n. m.)
<i>sexual assault with a weapon</i>	agression sexuelle avec une arme (n. f.)
<i>sexual conduct</i>	comportement sexuel (n. m.)
<i>sexual contact</i>	contact sexuel (n. m.)
<i>sexual deviancy</i>	déviance sexuelle (n. f.)
<i>sexual exploitation</i>	exploitation sexuelle (n. f.)
<i>sexual harassment</i>	harcèlement sexuel (n. m.)
<i>sexual history</i>	antécédents sexuels (n. m. pl.)
<i>sexual impulse</i>	impulsion sexuelle (n. f.)
<i>sexual offender</i>	délinquant sexuel (n. m.), délinquante sexuelle (n. f.)
<i>shoplifting</i>	vol à l'étalage (n. m.)
<i>short prison term</i>	courte peine d'emprisonnement (n. f.)
<i>show cause, to</i>	exposer les raisons (v.); fournir des motifs (v.)
<i>show compassion toward the victim</i>	compassion à l'endroit de la victime (n. f.)
<i>shy</i>	timide (adj.)
<i>side-effect</i>	effet secondaire (n. m.)
<i>sign</i>	signe (n. m.)
<i>similar sentences for similar offences; uniformity in sentencing</i>	harmonisation des peines (n. f.)
<i>sincere and frank co-operation with the authorities</i>	collaboration sincère et franche avec les autorités (n. f.)
<i>single conviction</i>	seule déclaration de culpabilité, une (n. f.)
<i>slander</i>	diffamation verbale (n. f.)
<i>sleeping pill</i>	somnifère (n. m.)
<i>slumped</i>	affaissé (adj. m.), affaissée (adj. f.); effondré (adj. m.), effondrée (adj. f.)



<i>social anxiety disorder</i>	anxiété sociale (n. f.)
<i>social history</i>	antécédents sociaux (n. m. pl.)
<i>social integration of an offender</i>	intégration sociale du délinquant (n. f.)
<i>social worker</i>	travailleur social (n. m.), travailleuse sociale (n. f.)
<i>societal values</i>	valeurs de la société (n. f. pl.)
<i>solitary confinement</i>	isolement cellulaire (n. m.)
<i>solvent</i>	solvant (n. m.)
<i>some delinquent acquaintances</i>	quelques délinquants parmi ses connaissances (n. m. pl.)
<i>some delinquent friends</i>	quelques amis délinquants (n. m. pl.)
<i>specific deterrence</i>	dissuasion spécifique (n. f.)
<i>statement</i>	déclaration (n. f.)
<i>statutory guideline</i>	directive législative (n. f.)
<i>statutory remission</i>	réduction légale de la peine (n. f.)
<i>stay of proceedings</i>	arrêt des procédures (n. m.)
<i>stay of sentence</i>	sursis à l'exécution de la peine (n. m.)
<i>steadily increasing over-representation of Aboriginal peoples in Canadian penitentiaries and prisons</i>	surreprésentation croissante des Autochtones dans les pénitenciers et les prisons (n. f.)
<i>stereotype</i>	stéréotype (n. m.)
<i>steroid</i>	stéroïde (n. m.)
<i>stigma</i>	stigmaté (n. m.)
<i>stimulant</i>	stimulant (n. m. et adj.)
<i>strategies for empowerment</i>	stratégies pour le renforcement de l'autonomie (n. m. pl.)
<i>structured absence plan</i>	projet structuré de sortie (n. m.)
<i>structured plan for the work release</i>	plan structuré de travail (n. m.)
<i>stutter, to</i>	bégayer (v.)
<i>submissions</i>	observations (n. f. pl.)
<i>subpoena</i>	assignation (n. f.); subpoena (n. m.)
<i>subsequent offence</i>	infraction subséquente (n. f.)
<i>substance abuse</i>	abus d'intoxicants (n. m.); abus de substances psychoactives (n. m.); consommation abusive d'alcool et d'autres drogues (n. f.); problème de toxicomanie (n. m.)
<i>substance abuse</i>	toxicomanie (n. f.)
<i>substance abuse program</i>	programme de désintoxication (n. m.)
<i>substance use interferes with functioning</i>	incidences néfastes de la consommation de drogue et d'alcool sur le fonctionnement (n. f.)
<i>substance use linked to offences</i>	consommation de drogue et d'alcool reliée à des infractions (n. f.)



<i>substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender's behaviour</i>	degré élevé d'indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui (n. m.)
<i>substantial risk</i>	risque élevé (n. m.)
<i>substitute decision-maker</i>	mandataire (n. m.)
<i>suicidal gesture</i>	geste suicidaire (n. m.)
<i>suicide attempt</i>	tentative de suicide (n. f.)
<i>suicide threat</i>	menace de suicide (n. f.)
<i>summons</i>	sommation (n. f.)
<i>supervision in the community</i>	surveillance au sein de la collectivité (n. f.)
<i>supplemental caution</i>	mise en garde supplémentaire (n. f.)
<i>support group</i>	groupe de soutien (n. m.)
<i>suppression of riots</i>	répression des émeutes (n. f.)
<i>suspect</i>	suspect (n. m.), suspecte (n. f.)
<i>suspend the long-term supervision, to</i>	suspendre la surveillance (v.)
<i>suspended sentence</i>	sursis au prononcé de la peine (n. m.)
<i>suspended sentence with probation</i>	condamnation avec sursis et ordonnance de probation (n. f.); condamnation avec sursis et probation (n. f.)
<i>suspension of a work release</i>	suspension du placement (n. f.)
<i>suspension of parole</i>	suspension de la libération conditionnelle (n. f.)
<i>suspension of release</i>	suspension de la mise en liberté (n. f.)
<i>suspension of statutory release</i>	suspension de la libération d'office (n. f.)
<i>symptom</i>	symptôme (n. m.)

T

<i>tantrum</i>	colère (n. f.)
<i>tardive dyskinesia</i>	dyskinésie tardive (n. f.)
<i>target population</i>	population cible (n. f.)
<i>temporary absence;</i> <i>temporary leave</i>	absence temporaire (n. f.); permission de sortir (n. f.)
<i>temporary release</i>	libération provisoire (n. f.)
<i>terminate parole, to</i>	mettre fin à la libération conditionnelle (v.)
<i>terminate statutory release, to</i>	mettre fin à la libération d'office (v.)
<i>termination of period of probation</i>	expiration de la période de probation (n. f.)
<i>termination of release</i>	cessation de la mise en liberté (n. f.)
<i>terms of the sentence</i>	modalités de la peine (n. f. pl.)



<i>testify, to</i>	témoigner (v.)
<i>third party threat</i>	menace venant d'un tiers (n. f.)
<i>third-party bail bond</i>	cautionnement garanti par un tiers (n. m.)
<i>threat</i>	menace (n. f.)
<i>threat of violence</i>	menace de violence (n. f.)
<i>threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons</i>	danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit (n. m.)
<i>time off for good behaviour;</i> <i>time off for good conduct</i>	réduction de la peine pour bonne conduite (n. f.)
<i>timing of release</i>	moment de la libération (n. m.)
<i>tobacco</i>	tabac (n. m.)
<i>tolerance</i>	accoutumance (n. f.)
<i>topical</i>	topique (adj.)
<i>total sentence;</i> <i>aggregate sentence</i>	peine globale (n. f.); peine totale (n. f.)
<i>toxicity</i>	toxicité (n. f.)
<i>traditional aboriginal conception of sentencing</i>	conception autochtone traditionnelle en matière de détermination de la peine (n. f.)
<i>tranquilizer</i>	tranquillisant (n. m.)
<i>transfer of inmates;</i> <i>transfer of prisoners</i>	transfèrement des détenus (n. m.); transfèrement des prisonniers (n. m.)
<i>transfer to penitentiary</i>	transfèrement dans un pénitencier (n. m.)
<i>traumatic event</i>	événement traumatisant (n. m.)
<i>treatment demonstration program</i>	programme de traitement expérimental (n. m.)
<i>treatment program</i>	programme de traitement (n. m.)
<i>trial</i>	procès (n. m.)
<i>trial court</i>	tribunal de première instance (n. m.)
<i>trigger</i>	déclencheur (n. m.)
<i>tunnel vision and thoughts</i>	rétrécissement de la vision et de la pensée (n. m.)
<i>two-thirds of the sentence</i>	deux tiers de la peine (n. m.)
<i>type and quantity of drugs involved in any offence committed by the offender</i>	type et quantité de drogue en cause dans la perpétration de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement (n. m.)
<i>type of sentence</i>	nature de la peine (n. f.)



U

<i>unacceptable activity</i>	activité inacceptable (n. f.)
<i>unconscious</i>	inconscient (adj. m.), inconsciente (adj. f.)
<i>uncooperative</i>	peu coopératif (adj.)
<i>underachievement</i>	rendement inférieur aux attentes (n. m.)
<i>underlying motivation for the commission of the offence</i>	motivation sous-jacente à la perpétration de l'infraction (n. f.)
<i>undue risk to society</i>	risque inacceptable pour la société (n. m.)
<i>unemployed</i>	sans emploi (adj.)
<i>unescorted temporary absence;</i> <i>unescorted temporary leave</i>	permission de sortir sans escorte (n. f.); permission de sortir sans surveillance (n. f.)
<i>uniformity in sentencing;</i> <i>uniform sentencing</i>	uniformité des peines (n. f.)
<i>unique systemic or historical background factor</i>	facteur systémique ou historique distinctif (n. m.)
<i>unlawful activity</i>	activité illicite (n. f.)
<i>unlawful assembly</i>	attroupement illégal (n. m.)
<i>unlawful conduct</i>	comportement illégal (n. m.)
<i>unsatisfying relationship with parents</i>	relations peu satisfaisantes avec les parents (n. f. pl.)
<i>unsatisfying relationship with siblings</i>	relations peu satisfaisantes avec la fratrie (n. f. pl.)
<i>unsatisfying relationship with spouse</i>	relations peu satisfaisantes avec le conjoint (n. f. pl.)
<i>unsubstantiated complaint</i>	plainte non fondée (n. f.)
<i>unusual circumstances</i>	situation inhabituelle (n. f.)
<i>unusual violence</i>	violence inhabituelle (n. f.)
<i>uphold a judgment, to</i>	confirmer un jugement (v.)
<i>use of a weapon in the commission of any offence by the offender</i>	utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions (n. f.)
<i>usual residence</i>	domicile habituel (n. m.)

V

<i>vagrancy</i>	vagabondage (n. m.)
<i>verbal aggression</i>	agressivité verbale (n. f.)
<i>verdict</i>	verdict (n. m.)
<i>victim</i>	victime (n. f.)
<i>victim impact statement</i>	déclaration de la victime (n. f.)
<i>victim of crime</i>	victime d'acte criminel (n. f.)
<i>victim of neglect</i>	victime de négligence (n. f.)



<i>victim of physical abuse</i>	victime d'agressions physiques (n. f.)
<i>victim of sexual abuse</i>	victime d'agressions sexuelles (n. f.)
<i>victim surcharge</i>	suramende compensatoire (n. f.)
<i>victim's age</i>	âge de la victime (n. m.)
<i>victim's entitlement to information</i>	droit de la victime à l'information (n. m.)
<i>victimization</i>	victimisation (n. f.)
<i>victimology</i>	victimologie (n. f.)
<i>videotaped statement</i>	déclaration enregistrée sur vidéo (n. f.)
<i>views and comments</i>	points de vue et commentaires (n. m. pl.)
<i>violation of a condition</i>	manquement à une condition (n. m.)
<i>violence</i>	violence (n. f.)
<i>violent and serious crime</i>	crime violent et grave (n. m.)
<i>violent impulse</i>	impulsion violente (n. f.)
<i>violent offender</i>	délinquant violent (n. m.), délinquante violente (n. f.)
<i>violent recidivist</i>	récidiviste violent (n. m.), récidiviste violente (n. f.)
<i>visitor</i>	visiteur (n. m.), visiteuse (n. f.)
<i>vocational education program</i>	programme d'enseignement professionnel (n. m.)
<i>volunteer work</i>	travail bénévole (n. m.)
<i>vulnerability of victim</i>	vulnérabilité de la victime (n. f.)
<i>vulnerable person</i>	personne vulnérable (n. f.)

W

<i>waiver</i>	renonciation (n. f.)
<i>warrant</i>	mandat (n. m.)
<i>warrant expiry date</i>	date d'expiration du mandat (n. f.)
<i>warrant of apprehension issued as a result of the suspension of parole</i>	mandat d'arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération conditionnelle (n. m.)
<i>warrant of apprehension issued as a result of the suspension of statutory release</i>	mandat d'arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération d'office (n. m.)
<i>warrant of committal</i>	mandat d'incarcération (n. m.); mandat de dépôt (n. m.)
<i>weak self-control</i>	faible maîtrise de soi (n. f.)
<i>welfare benefits</i>	prestations d'aide sociale (n. f. pl.)
<i>welfare fraud</i>	fraude envers l'aide sociale (n. f.)
<i>will say statement</i>	résumé de témoignage anticipé (n. m.)
<i>willingness to make amends</i>	désir de réparer le tort (loc. v.)
<i>withdraw a charge, to</i>	retirer une accusation (v.)



<i>withdrawal of a charge</i>	retrait d'une accusation (n. m.)
<i>withdrawn, to be</i>	retiré, être (v.)
<i>witness</i>	témoin (n. m. et f.)
<i>women's shelter</i>	maison d'hébergement pour femmes violentées (n. f.)
<i>work release</i>	placement à l'extérieur (n. m.)

Y

<i>young offender record</i>	antécédents comme jeune contrevenant (n. m. pl.); dossier comme jeune contrevenant (n. m.)
<i>young person</i>	adolescent (n. m.), adolescente (n. f.)
<i>young-offender history</i>	antécédents criminels y compris comme jeune contrevenant (n. m. pl.)
<i>Youth Criminal Justice Act (YCJA)</i>	<i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (LSJPA)</i> (n. f.)
<i>youth custody facility</i>	lieu de garde (n. m.)
<i>youth justice court</i>	tribunal pour adolescents (n. m.)
<i>youth justice court judge</i>	juge du tribunal pour adolescents (n. m. et f.)
<i>youth sentence [YCJA]</i>	peine spécifique [LSJPA] (n. f.)
<i>youth worker</i>	délégué à la jeunesse (n. m.), déléguée à la jeunesse (n. f.)



LEXIQUE - SERVICES CORRECTIONNELS DE L'ONTARIO / CORRECTIONAL SERVICES ONTARIO

FRANÇAIS- ANGLAIS**A**

à huis clos (loc.)	<i>in camera</i>
abandonner l'accusation (v.)	<i>dismiss the charge, to</i>
aboulie (n. f.)	<i>abulia</i>
absence de collaboration (n. f.); défaut de collaborer (n. m.); omission de collaborer (n. f.)	<i>failure to cooperate</i>
absence temporaire (n. f.); permission de sortir (n. f.)	<i>temporary absence; temporary leave</i>
absolution (n. f.)	<i>discharge</i>
absolution conditionnelle (n. f.); absolution sous conditions (n. f.)	<i>conditional discharge</i>
absolution conditionnelle à une cure (n. f.)	<i>curative discharge</i>
absolution inconditionnelle (n. f.)	<i>absolute discharge</i>
absolution sous conditions (n. f.); absolution conditionnelle (n. f.)	<i>conditional discharge conditional discharge</i>
abus d'alcool (n. m.)	<i>alcohol abuse</i>
abus d'autorité (n. m.)	<i>abuse of authority; misuse of authority</i>
abus d'intoxicants (n. m.); abus de substances psychoactives (n. m.); consommation abusive d'alcool et d'autres drogues (n. f.); problème de toxicomanie (n. m.)	<i>substance abuse</i>
abus de confiance (n. m.)	<i>breach of confidence; breach of trust</i>
abus de position dominante (n. m.)	<i>abuse of dominant position</i>



abus de substances psychoactives (n. m.); abus d'intoxicants (n. m.); consommation abusive d'alcool et d'autres drogues (n. f.); problème de toxicomanie (n. m.)	<i>substance abuse</i>
accident de véhicule à moteur (n. m.)	<i>motor vehicle accident</i>
accorder la libération conditionnelle (v.); octroyer la libération conditionnelle (v.)	<i>grant parole, to</i>
accorder le pardon (v.)	<i>grant a pardon, to</i>
accorder une permission de sortir sans escorte (v.)	<i>authorize an unescorted temporary absence, to</i>
accoutumance (n. f.)	<i>tolerance</i>
accusation (n. f.); inculpation (n. f.)	<i>charge</i>
accusation actuelle (n. f.)	<i>current charge</i>
accusation en instance (n. f.); accusation en suspens (n. f.)	<i>outstanding charge</i>
accusation en suspens (n. f.); accusation en instance (n. f.)	<i>outstanding charge</i>
accusé (n.m.), accusée (n. f.)	<i>accused</i>
accuser (v.); inculper (v.)	<i>charge with an offence, to</i>
acquittement (n. m.)	<i>acquittal</i>
acte criminel (n. m.)	<i>indictable offense</i>
acte manifeste (n. m.)	<i>overt act</i>
activité collective (n. f.)	<i>group activity</i>
activité criminelle (n. f.)	<i>criminal activity</i>
activité de gang (n. f.); activité de groupe criminalisé (n. f.)	<i>gang activity</i>
activité de groupe criminalisé (n. f.); activité de gang (n. f.)	<i>gang activity</i>
activité illicite (n. f.)	<i>unlawful activity</i>
activité inacceptable (n. f.)	<i>unacceptable activity</i>
activité sexuelle (n. f.)	<i>sexual activity</i>
activité sexuelle inappropriée (n. f.)	<i>inappropriate sexual activity</i>
admissibilité à la déjudiciarisation (adj. m. et f.)	<i>eligibility for pre-charge diversion</i>
admissibilité à la libération conditionnelle (n. f.)	<i>eligibility for parole;</i> <i>parole eligibility</i>
admissible à la déjudiciarisation (adj. m. et f.)	<i>eligible for pre-charge diversion</i>
admissible à la libération conditionnelle (adj. m. et f.)	<i>eligible for parole</i>



adolescent (n. m.), adolescente (n. f.)	<i>young person</i>
aérosol (n. m.)	<i>aerosol</i>
affaissé (adj. m.), affaissée (adj. f.); effondré (adj. m.), effondrée (adj. f.)	<i>slumped</i>
affection psychosomatique (n. f.)	<i>psychosomatic illness</i>
affidavit de signification (n. m.)	<i>affidavit of service</i>
affidavit de tentative de signification (n. m.)	<i>affidavit of attempted service</i>
affirmation de soi (n. f.)	<i>assertiveness</i>
âge de la victime (n. m.)	<i>victim's age</i>
âge du délinquant, âge de la délinquante (n. m.)	<i>offender's age</i>
agent carcéral (n. m.), agente carcérale (n. f.)	<i>prison official</i>
agent de libération conditionnelle (n. m.), agente de libération conditionnelle (n. f.)	<i>parole officer</i>
agent de probation (n. m.), agente de probation (n. f.)	<i>probation officer</i>
agent de surveillance (n. m.), agente de surveillance (n. f.); escorte de surveillance (n. f.)	<i>Escort</i> <i>escort</i>
agent évaluateur (n. m.), agente évaluatrice (n. f.)	<i>evaluating officer</i>
agoraphobie (n. f.)	<i>agoraphobia</i>
agression envers des personnes en position d'autorité (n. f.)	<i>history of assault on authority figures</i>
agression physique (n. f.)	<i>physical assault</i>
agression sexuelle (n. f.)	<i>sexual assault</i>
agression sexuelle (n. f.)	<i>sexual assault</i>
agression sexuelle à l'intérieur de la famille (n. f.)	<i>interfamilial sexual assault</i>
agression sexuelle avec une arme (n. f.)	<i>sexual assault with a weapon</i>
agression sexuelle causant des blessures (n. f.); agression sexuelle causant des lésions corporelles (n. f.)	<i>sexual assault causing bodily harm</i>
agression sexuelle causant des lésions corporelles (n. f.); agression sexuelle causant des blessures (n. f.)	<i>sexual assault causing bodily harm</i>
agression sexuelle extrafamiliale (n. f.)	<i>extrafamilial sexual abuse</i>
agressivité physique (n. f.)	<i>physical aggression</i>
agressivité verbale (n. f.)	<i>verbal aggression</i>
aigu (adj. m.), aiguë (adj. f.)	<i>acute</i>
aiguillage (n. m.)	<i>referral</i>
akathisie (n. f.)	<i>akathisia</i>



alcool (n. m.)	<i>alcohol</i>
allégation (n. f.)	<i>allegation</i>
allocations de mise en liberté (n. f. pl.)	<i>allowances on release</i>
alogie (n. f.)	<i>alogia</i>
amende (n. f.)	<i>fine</i>
amende avec un emprisonnement à défaut de paiement (n. f.)	<i>fine with a term of imprisonment in default of payment</i>
ami de cœur (n. m.); chum (n. m.); petit ami (n. m.)	<i>boyfriend</i>
amie de cœur (n. f.); blonde (n. f.); petite amie (n. f.)	<i>girlfriend</i>
amphétamine (n. f.)	<i>amphetamine</i>
analgésique (n. m.)	<i>pain killer</i>
analgésique narcotique (n. m.)	<i>narcotic analgesic</i>
analyse des besoins (n. f.)	<i>needs analysis</i>
angoisse (n. f.); anxiété (n. f.)	<i>anxiety</i>
annulation de la libération conditionnelle (n. f.); annulation de la liberté conditionnelle (n. f.)	<i>parole cancellation</i>
annulation de la liberté conditionnelle (n. f.); annulation de la libération conditionnelle (n. f.)	<i>parole cancellation</i>
annulation de la mise en liberté (n. f.)	<i>cancellation of release</i>
annulation du placement (n. f.)	<i>cancellation of a work release</i>
annuler l'octroi de la libération conditionnelle (loc. v.)	<i>cancel a decision to grant parole, to</i>
anorexie (n. f.)	<i>anorexia</i>
antécédents comme jeune contrevenant (n. m. pl.); dossier comme jeune contrevenant (n. m.)	<i>young offender record</i>
antécédents criminels (n. m. pl.)	<i>criminal history</i>
antécédents criminels y compris comme jeune contrevenant (n. m. pl.)	<i>young-offender history</i>
antécédents d'évasion (n. m. pl.)	<i>escape history</i>
antécédents de travail (n. m. pl.)	<i>employment record; work employment history</i>
antécédents économiques (n. m. pl.)	<i>economic history</i>
antécédents personnels ou familiaux (n. m. pl.)	<i>personal and family history</i>
antécédents sexuels (n. m. pl.)	<i>sexual history</i>
antécédents sociaux (n. m. pl.)	<i>social history</i>



antibiotique (n. m. et adj.)	<i>antibiotic</i>
anticonvulsif (n. m. et adj.)	<i>anticonvulsant</i>
antidépresseur (n. m. et adj.)	<i>antidepressant</i>
antiémétique (n. m. et adj.)	<i>antiemetic</i>
anti-inflammatoire (n. m. et adj.)	<i>anti-inflammatory</i>
antipyrétique (n. m. et adj.)	<i>antipyretic</i>
antitussif (n. m. et adj.)	<i>antitussive</i>
anxiété (n. f.); angoisse (n. f.)	<i>Anxiety</i> <i>anxiety</i>
anxiété sociale (n. f.)	<i>social anxiety disorder</i>
apathie (n. f.)	<i>apathy</i>
appareil de détection (n. m.)	<i>screening device</i>
application continue (n. f.)	<i>continued enforcement</i>
appréhender (v.)	<i>apprehend, to</i>
appréhension (n. f.)	<i>apprehension</i>
apprentissage imitatif (n. m.); apprentissage par observation (n. m.)	<i>modelling</i>
apprentissage par observation (n. m.); apprentissage imitatif (n. m.)	<i>modelling</i>
aptitudes, capacités et atouts reconnus (n. m. pl.)	<i>identified strengths</i>
arme dangereuse (n. f.)	<i>dangerous weapon</i>
arrestation (n. f.)	<i>arrest</i>
arrêt des procédures (n. m.)	<i>stay of proceedings</i>
arrêté sans offrir de résistance (loc.); arrêté sans résistance (loc.)	<i>arrested without resisting</i>
arrêté sans résistance (loc.); arrêté sans offrir de résistance (loc.)	<i>arrested without resisting</i>
arrêter (v.); mettre en état d'arrestation (v.)	<i>arrest, to</i>
assignation (n. f.); subpoena (n. m.)	<i>subpoena</i>
assignation à résidence après une période de maintien en incarcération (n. f.)	<i>residential conditions following a period of detention</i>
assignation à résidence dans un établissement communautaire résidentiel (n. f.)	<i>reside in a community-based residential facility</i>
assignation à résidence dans un établissement psychiatrique (n. f.)	<i>reside in a psychiatric facility</i>
assignation à résidence dans un institut psychiatrique (n. f.)	<i>residency in psychiatric facilities</i>



attaque de panique (n. f.)	<i>panic attack</i>
atteinte à la vie privée (n. f.)	<i>invasion of privacy</i>
attentat criminel (n. m.)	<i>criminal attack</i>
attitude antisociale (n. f.)	<i>antisocial attitude</i>
attitude criminelle (n. f.)	<i>pro-criminal attitude</i>
attitude raciste (n. f.)	<i>racist attitude</i>
attitude sexiste (n. f.)	<i>sexist attitude</i>
attroupement illégal (n. m.)	<i>unlawful assembly</i>
aucune communication avec... (n. f.)	<i>no communication with...</i>
aucune manifestation de remords (n. f.)	<i>did not appear to be remorseful;</i> <i>no evidence of remorse</i>
audience (n. f.)	<i>hearing</i>
audience d'aptitude (n. f.)	<i>fitness hearing</i>
audience de libération conditionnelle (n. f.)	<i>parole hearing</i>
audience de maintien en incarcération (n. f.)	<i>detention hearing</i>
audience de mise en liberté sous caution (n. f.)	<i>bail hearing</i>
audience ex parte (n. f.)	<i>hearing ex parte</i>
audience pour les délinquants autochtones (n. f.)	<i>hearing for aboriginal offenders</i>
audience pré-libératoire (n. f.)	<i>pre-release hearing</i>
audience provisoire (n. f.)	<i>interim hearing</i>
automutilation (n. f.)	<i>self-harm;</i> <i>self-injury;</i> <i>self-mutilation</i>
autoriser l'arrestation du délinquant (v.)	<i>authorize the apprehension of the offender, to</i>
autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant (v.)	<i>authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender, to</i>
autorité carcérale (n. f.)	<i>prison authority</i>
autorité compétente (n. f.)	<i>designated authority</i>
avertissement (n. m.); mise en garde (n. f.)	<i>caution</i>
aveu de culpabilité (n. m.)	<i>admission of guilt;</i> <i>confession of guilt</i>
avis au délinquant, avis à la délinquante (n. m.)	<i>notification to the offender</i>
avis de conditions (n. m.)	<i>notice of conditions</i>
avis de demande de peine plus sévère (n. m.)	<i>notice to seek greater punishment</i>
avis en matière d'examen (n. m.)	<i>notice of review</i>
avocat (n. m.), avocate (n. f.)	<i>lawyer</i>
avocat de la défense (n. m.), avocate de la défense (n. f.)	<i>defence counsel</i>



avocat de service (n. m.), avocate de service (n. f.)	<i>duty counsel</i>
avoir une bonne conduite (v.)	<i>be of good behaviour, to</i>

B

barbiturique (n. m.)	<i>barbiturates</i>
bégayer (v.)	<i>stutter, to</i>
benzodiazépine (n. f.)	<i>benzodiazepine</i>
besoin reconnu (n. m.)	<i>identified need</i>
bien infractionnel (n. m.)	<i>offence-related property</i>
bien-jugé (n. m.)	<i>just and lawful decision; legally valid decision</i>
blessé (adj. m.), blessée (adj. f.)	<i>injured</i>
blessure (n. f.)	<i>injury</i>
blonde (n. f.); amie de cœur (n. f.); petite amie (n. f.)	<i>girlfriend</i>
bonne conduite (n. f.)	<i>good conduct</i>
bonne moralité (n. f.)	<i>good character</i>
bracelet de télésurveillance (n. m.)	<i>electronic monitoring device</i>
bref d'habeas corpus (n. m.); habeas corpus (n. m.)	<i>habeas corpus; writ of habeas corpus</i>
bris de prison (n. m.)	<i>breach of prison; jail break; prison breach; prison break</i>
brutalité (n. f.)	<i>brutality</i>
bureau de libération conditionnelle (n. m.)	<i>parole office</i>
buts de la réinsertion sociale (n. m. pl.)	<i>reintegration goals</i>

C

caché (v.)	<i>conceal, to</i>
caféine (n. f.)	<i>caffeine</i>
camarades (n. m. pl.)	<i>peers</i>



camp de type militaire (n. m.)	<i>boot camp</i>
candidat à la libération conditionnelle (n. m.)	<i>parole applicant</i>
cannabis (n. m.)	<i>cannabis</i>
caractère et particularités du délinquant (n. m. pl.)	<i>character and circumstances of the offender</i>
casier judiciaire (n. m.)	<i>criminal record</i>
cautionnement (n. m.)	<i>bail bond;</i> <i>surety</i>
cautionnement garanti par un tiers (n. m.)	<i>third-party bail bond</i>
cellule nue (n. f.)	<i>cell without plumbing fixtures</i>
centre d'aide aux victimes d'agression sexuelle (n. m.)	<i>sexual assault centre</i>
centre de détention (n. m.)	<i>detention centre</i>
centre correctionnel communautaire (n. m.)	<i>community correctional centre</i>
certificat d'aide juridique (n. m.)	<i>legal aid certificate</i>
certificat de défaut (n. m.)	<i>certificate of default</i>
certificat de technicien qualifié (n. m.)	<i>certificate of qualified technician</i>
certiorari (n. m.)	<i>certiorari</i>
cessation de la mise en liberté (n. f.)	<i>termination of release</i>
champignon magique (n. m.)	<i>magic mushroom</i>
châtiment (n. m.); peine (n. f.); pénalité (n. f.); sanction (n. f.)	<i>penalty;</i> <i>punishment;</i> <i>sentence</i>
chef d'accusation (n. m.)	<i>count</i>
chronique (adj.)	<i>chronic</i>
chum (n. m.); ami de cœur (n. m.); petit ami (n. m.)	<i>boyfriend</i>
circonstance aggravante (n. f.)	<i>aggravating circumstance;</i> <i>aggravating factor</i>
circonstance aggravante liée à la perpétration de l'infraction (n. f.)	<i>aggravating circumstance relating to the offence</i>
circonstance aggravante liée à la situation du délinquant (n. f.)	<i>aggravating circumstance relating to the offender</i>
circonstance atténuante (n. f.)	<i>extenuating circumstances;</i> <i>mitigating circumstances</i>
circonstance atténuante liée à la perpétration de l'infraction (n. f.)	<i>mitigating circumstance relating to the offence</i>



circonstance atténuante liée à la situation du délinquant (n. f.)	<i>mitigating circumstance relating to the offender</i>
circonstances de l'infraction (n. f. pl.)	<i>circumstances of the commission of the offence</i>
circonstance pertinente (n. f.)	<i>relevant circumstance; relevant factor</i>
citation à comparaître (n. f.)	<i>appearance notice</i>
citoyen respectueux des lois (n. m.)	<i>law-abiding citizen</i>
clémence (n. f.)	<i>clemency; leniency</i>
clémence de la peine (n. f.)	<i>leniency of sentence</i>
cocaïne (n. f.)	<i>cocaine</i>
cognitif (adj. m.), cognitive (adj. f.)	<i>cognitive</i>
colère (n. f.)	<i>tantrum</i>
collaborateur et instigateur (n. m.)	<i>aider and abettor</i>
collaboration sincère et franche avec les autorités (n. f.)	<i>sincere and frank co-operation with the authorities</i>
commentaire du tribunal (n. m.)	<i>court comment</i>
Commissaire, Service correctionnel du Canada (n. m. et f.)	<i>Commissioner, Correctional Service Canada</i>
commission d'examen (n. f.) [LSJPA]	<i>review board [YCJA]</i>
Commission des libérations conditionnelles du Canada (n. f.)	<i>Parole Board of Canada</i>
Commission ontarienne des libérations conditionnelles (n. f.)	<i>Ontario Parole Board</i>
commuer une peine (v.)	<i>commute a sentence, to</i>
communication de la preuve (n. f.); divulcation de la preuve (n. f.)	<i>disclosure of evidence</i>
communication de renseignements à la victime (n. f.)	<i>disclosure of information to victim</i>
communication de renseignements au délinquant (n. f.)	<i>information sharing with the offender</i>
comparaître (v.)	<i>appear, to</i>
comparution (n. f.)	<i>appearance</i>
comparution à distance (n. f.)	<i>remote appearance</i>
comparution au contrôle périodique (n. f.)	<i>periodic reporting</i>
compassion à l'endroit de la victime (n. f.)	<i>show compassion toward the victim</i>
complice après le fait (n. m. et f.)	<i>accessory after the fact</i>
complice (n. m.); comploteur (n. m.)	<i>accessory; accomplice; conspirator</i>



comploteur (n. m.); complice (n. m.)	<i>accessory;</i> <i>accomplice;</i> <i>conspirator</i>
comportement antisocial précoce (n. m.)	<i>early antisocial behaviour</i>
comportement de nature brutale dans la perpétration des infractions (n. m.)	<i>behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the offender</i>
comportement difficile à maîtriser (n. m.)	<i>difficulty in controlling behaviour</i>
comportement du délinquant après la perpétration de l'infraction (n. m.)	<i>offender's behaviour post-dating the commission of the offence</i>
comportement illégal (n. m.)	<i>unlawful conduct</i>
comportement persistant d'ordre sexuel à l'égard des enfants (n. m.)	<i>pattern of persistent sexual behaviour involving children</i>
comportement postérieur à l'infraction (n. m.)	<i>post-offence conduct</i>
comportement sexuel (n. m.)	<i>sexual conduct</i>
comportement violent continué (n. m.)	<i>pattern of persistent violent behaviour</i>
comportement violent persistant (n. m.)	<i>persistent violent behaviour</i>
compulsion (n. f.)	<i>compulsion</i>
conception autochtone traditionnelle en matière de détermination de la peine (n. f.)	<i>traditional aboriginal conception of sentencing</i>
conclusions préliminaires (n. f. pl.); constatations préliminaires (n. f. pl.); résultats préliminaires (n. m. pl.)	<i>preliminary findings</i>
condamnation (n. f.); déclaration de culpabilité (n. f.)	<i>conviction;</i> <i>finding of guilt</i>
condamnation à l'emprisonnement avec sursis (n. f.)	<i>conditional sentence of imprisonment</i>
condamnation à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle pendant une période allant de 10 à 25 ans (n. f.)	<i>life sentence with no parole eligibility for 10 to 25 years;</i> <i>life sentence with no eligibility for parole for 10 to 25 years</i>
condamnation antérieure (n. f.)	<i>previous conviction;</i> <i>prior conviction</i>
condamnation avec sursis (n. f.)	<i>deferred sentence;</i> <i>suspended sentence</i>
condamnation avec sursis et ordonnance de probation (n. f.); condamnation avec sursis et probation (n. f.)	<i>suspended sentence with probation</i>
condamnation avec sursis et probation (n. f.); condamnation avec sursis et ordonnance de probation (n. f.)	<i>suspended sentence with probation</i>
condamnation majeure (n. f.)	<i>major conviction</i>



condamnation mineure (n. f.)	<i>minor conviction</i>
condamnations multiples (n. f. pl.)	<i>multiple convictions</i>
condition additionnelle (n. f.)	<i>additional condition</i>
condition de mise en liberté (n. f.)	<i>condition of release from detention; release condition</i>
conditions de vie difficile (n. f. pl.)	<i>adverse living conditions</i>
conditions énoncées dans l'ordonnance de surveillance de longue durée (n. f. pl.)	<i>condition of a long-term supervision order</i>
conduite avec facultés affaiblies (n. f.)	<i>impaired driving</i>
conduite du détenu pendant la détention (n. f.)	<i>inmate's behaviour while under sentence</i>
confirmer un jugement (v.)	<i>uphold a judgment, to</i>
confiscation de biens infractionnels (n. f.)	<i>forfeiture of offence-related property</i>
confiscation des biens (n. f.)	<i>confiscation of property; forfeiture of property</i>
conjoint de fait (n. m.), conjointe de fait (n. f.)	<i>common law husband, common law wife</i>
consentement du délinquant à la libération conditionnelle (n. m.)	<i>offender consent to parole</i>
conséquence probable (n. f.)	<i>probable consequence</i>
conséquence réelle (n. f.)	<i>real consequence</i>
consommation abusive d'alcool et d'autres drogues (n. f.); abus d'intoxicants (n. m.); abus de substances psychoactives (n. m.); problème de toxicomanie (n. m.)	<i>substance abuse</i>
consommation de drogue et d'alcool reliée à des infractions (n. f.)	<i>substance use linked to offences</i>
consommation mondaine de drogue (n. f.); consommation occasionnelle de drogue (n. f.)	<i>occasional drug use; social drug use</i>
consommation occasionnelle de drogue (n. f.); consommation mondaine de drogue (n. f.)	<i>occasional drug use; social drug use</i> <i>occasional drug use; social drug use</i>
consommation régulière d'alcool (n. f.)	<i>chronic alcohol use</i>
consommation régulière de drogue (n. f.)	<i>chronic drug use</i>
constatation sur la conduite (n. f.)	<i>driving observation</i>
constatations préliminaires (n. f. pl.); conclusions préliminaires (n. f. pl.); résultats préliminaires (n. m. pl.)	<i>preliminary findings</i>



contact sexuel (n. m.)	<i>sexual contact</i>
contrainte (n. f.)	<i>duress</i>
contrainte psychologique (n. f.)	<i>psychological coercion</i>
contre-interrogatoire (n. m.)	<i>cross-examination</i>
contre-interroger (v.)	<i>cross-examine, to</i>
contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.); délinquant (n. m.), délinquante (n. f.)	<i>Offender</i> <i>offender</i>
cote de sécurité (n. f.)	<i>security classification</i>
counseling (n. m.); counselling (n. m.)	<i>counseling;</i> <i>counselling</i>
counselling (n. m.); counseling (n. m.)	<i>counseling;</i> <i>counselling</i>
counselling axé sur la maîtrise de la colère (n. m.)	<i>anger management counselling</i>
counselling en matière de toxicomanie (n. m.)	<i>addictions counseling</i>
counselling en matière de violence conjugale (n. m.); counselling en matière de violence familiale (n. m.)	<i>domestic violence counselling</i>
counselling en matière de violence familiale (n. m.); counselling en matière de violence conjugale (n. m.)	<i>domestic violence counselling</i>
cour de juridiction criminelle (n. f.)	<i>court of criminal jurisdiction</i>
courte peine d'emprisonnement (n. f.)	<i>short prison term</i>
crime économique (n. m.)	<i>economic crime</i>
crime violent et grave (n. m.)	<i>violent and serious crime</i>
criminalisation (n. f.)	<i>criminalization</i>
criminel condamné (n. m.), criminelle condamnée (n. f.)	<i>convicted criminal</i>
criminel récidiviste (n. m.), criminelle récidiviste (n. f.)	<i>repeat criminal offender</i>
criminologiste (n. m. et f.)	<i>criminologist</i>
crise (n. f.)	<i>crisis</i>
crise de colère (n. f.)	<i>angry outburst</i>
critères d'octroi de la libération conditionnelle totale (n. m. pl.)	<i>criteria for release on full parole</i>
cruauté (n. f.)	<i>cruelty</i>
culpabilité (n. f.)	<i>culpability;</i> <i>guilt</i>



D

danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit (n. m.)	<i>threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons</i>
date d'expiration du mandat (n. f.)	<i>warrant expiry date</i>
date de comparution prévue devant le tribunal (n. f.)	<i>date of outstanding court appearances</i>
date de libération (n. f.); date de mise en liberté (n. f.)	<i>release date</i>
date de mise en liberté (n. f.); date de libération (n. f.)	<i>release date</i>
date de naissance (n. f.)	<i>date of birth</i>
date de remise en liberté la plus hâtive (n. f.)	<i>earliest release date</i>
date du prononcé de la peine (n. f.)	<i>sentence date</i>
date du transfert (n. f.)	<i>date of transfer</i>
début de la peine (n. m.)	<i>commencement of sentence</i>
décharge (n. f.)	<i>exoneration</i>
décision (sur requête) (n. f.)	<i>disposition (of motion)</i>
décision d'imposer une assignation à résidence (n. f.)	<i>decision to impose a residency condition</i>
décision et motifs (n. m.)	<i>decision and reasons</i>
décision libératoire (n. f.)	<i>release decision</i>
décision post-libératoire (n. f.)	<i>post-release decision</i>
décision pré-libératoire (n. f.)	<i>pre-release decision</i>
déclaration (n. f.)	<i>statement</i>
déclaration de culpabilité (n. f.); condamnation (n. f.)	<i>conviction; finding of guilt</i>
déclaration de délinquant dangereux (n. f.)	<i>dangerous offender designation</i>
déclaration de la victime (n. f.)	<i>victim impact statement</i>
déclaration du plaignant, déclaration de la plaignante (n. f.)	<i>complainant's statement</i>
déclaration enregistrée sur vidéo (n. f.)	<i>videotaped statement</i>
déclaration KGB (n. f.)	<i>KGB statement</i>
déclaration obtenue (n. f.)	<i>obtained statement</i>
déclarer l'accusé coupable (v.)	<i>convict the accused, to; find the accused guilty, to</i>
déclencheur (n. m.)	<i>trigger</i>
décriminalisation (n. f.); dépénalisation (n. f.)	<i>decriminalization</i>



décriminaliser (v.); dépénaliser (v.)	<i>decriminalize, to</i>
déculpabilisation (n. f.)	<i>justification</i>
déculpabiliser (v.)	<i>justify, to</i>
dédommagement (n. m.); indemnisation (n. f.)	<i>compensation; restitution</i>
défaut d'obtempérer (n. m.); défaut de se conformer (n. m.); omission de se conformer (n. f.)	<i>failure to comply (with summons)</i>
défaut de collaborer (n. m.); absence de collaboration (n. f.); omission de collaborer (n. f.)	<i>failure to cooperate</i>
défaut de comparaître (n. m.); omission de comparaître (n. m.)	<i>failure to appear</i>
défaut de se conformer (n. m.); défaut d'obtempérer (n. m.); omission de se conformer (n. f.)	<i>failure to comply (with summons)</i>
défaut de se conformer à une ordonnance de probation (n. m.)	<i>failure to comply with probation order</i>
déficience mentale (n. f.)	<i>mental deficiency; mental disability; mental impairment</i>
déficience physique (n. f.); handicap physique (n. m.)	<i>physical disability</i>
degré de participation à l'infraction (n. m.)	<i>degree of participation in the commission of the offence</i>
degré de préméditation (n. m.)	<i>degree of premeditation</i>
degré de responsabilité du délinquant, degré de responsabilité de la délinquante (n. m.)	<i>degree of responsibility of the offender</i>
degré élevé d'indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui (n. m.)	<i>substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender's behaviour</i>
déjudiciarisation (n. f.)	<i>diversion</i>
délégué à la jeunesse (n. m.), déléguée à la jeunesse (n. f.)	<i>youth worker</i>
délinquant (n. m.), délinquante (n. f.); contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)	<i>offender</i>
délinquant à contrôler (n. m.), délinquante à contrôler (n. f.)	<i>long-term offender</i>



délinquant autochtone (n. m.), délinquante autochtone (n. f.)	<i>aboriginal offender</i>
délinquant condamné à perpétuité (n. m.)	<i>offender serving life sentence</i>
délinquant dangereux (n. m.), délinquante dangereuse (n. f.)	<i>dangerous offender</i>
délinquant en semi-liberté (n. m.), délinquante en semi-liberté (n. f.)	<i>offender on day parole</i>
délinquant illégalement en liberté (n. m.), délinquante illégalement en liberté (n. f.)	<i>offender unlawfully at large</i>
délinquant non-autochtone (n. m.), délinquante non-autochtone (n. f.)	<i>non-aboriginal offender</i>
délinquant sexuel (n. m.), délinquante sexuelle (n. f.)	<i>sexual offender</i> <i>sexual offender</i>
délinquant violent (n. m.), délinquante violente (n. f.)	<i>violent offender</i>
délinquant à faible risque (n. m.), délinquante à faible risque (n. f.)	<i>lower risk offender</i>
délinquant condamné à une peine d'emprisonnement à perpétuité (n. m.), délinquante condamnée à une peine d'emprisonnement à perpétuité (n. f.)	<i>offender serving a life-sentence</i>
délinquant présentant un risque élevé pour la sécurité du public (n. m.), délinquante présentant un risque élevé pour la sécurité du public (n. f.)	<i>offender at highest risk to public safety</i>
délinquant purgeant une peine d'emprisonnement de moins de deux ans (n. m.), délinquante purgeant une peine d'emprisonnement de moins de deux ans (n. f.)	<i>offender serving less than two years</i>
délinquant purgeant une peine d'une durée indéterminée (n. m.), délinquante purgeant une peine d'une durée indéterminée (n. f.)	<i>offender with an indeterminate sentence</i> <i>offender with an indeterminate sentence</i>
délinquant sexuel dangereux (n. m.), délinquante sexuelle dangereuse (n. f.)	<i>dangerous sexual offender</i>
délinquant visé par une ordonnance de surveillance de longue durée (n. m.), délinquante visée par une ordonnance de surveillance de longue durée (n. f.)	<i>offender with a long-term supervision order</i>
demande de libération conditionnelle (n. f.)	<i>application for parole</i>
demande de pardon (n. f.)	<i>application for pardon</i>
demande en habeas corpus (n. f.)	<i>application for habeas corpus</i>
démarche cognitivo-comportementale (n. f.)	<i>cognitive behavioural approach</i>



démarche holistique (n. f.)	<i>holistic approach</i>
démarche motivationnelle (n. f.)	<i>motivational behavioural approach</i>
déni (n. m.)	<i>denial</i>
dénier toute participation à la perpétration de l'infraction (v.)	<i>deny participation or involvement in the commission of the offence, to</i>
dénonciateur (n. m.), dénonciatrice (n. f.)	<i>informant</i>
dénonciation (n. f.)	<i>information</i>
dépénalisation (n. f.); décriminalisation (n. f.)	<i>decriminalization</i>
dépénaliser (v.); décriminaliser (v.)	<i>decriminalize, to</i>
dépendance (n. f.)	<i>dependence</i>
dépression (n. f.)	<i>depression</i>
dérèglement d'ordre psychologique (n. m.)	<i>psychological disorder</i>
déréisme (n. m.)	<i>dereism</i>
déréistique (adj.)	<i>dereistic</i>
dérivé (adj. m.), dérivée (adj. f.)	<i>derivative</i>
dernier domicile connu (n. m.)	<i>last known residence</i>
dernière adresse connue (n. f.)	<i>last known address</i>
dernière résidence connue (n. f.)	<i>last known residence</i>
déséquilibre mental (n. m.); trouble mental (n. m.); troubles mentaux (n. m. pl.)	<i>mental disorder</i>
désir de réparer le tort (loc. v.)	<i>willingness to make amends</i>
désorienté (adj. m.), désorientée (adj. f.)	<i>disoriented</i>
détention (n. f.)	<i>custody</i>
détention à domicile (n. f.)	<i>house arrest</i>
détention avant le procès (n. f.)	<i>pre-trial custody</i>
détention préventive (n. f.)	<i>custody pending trial; detention awaiting trial;</i>
détention préventive (n. f.)	<i>detention pending trial; preventive detention</i>
détention sous une forme moins restrictive de liberté (n. f.)	<i>detention in a form that could be less restrictive to the individual</i>
détenu (n. m.), détenue (n. f.)	<i>inmate</i>
détenu condamné à plusieurs peines (n. m.), détenue condamnée à plusieurs peines (n. f.)	<i>multiple-term offender</i>



détenu en liberté conditionnelle (n. m.), détenue en liberté conditionnelle (n. f.); personne en liberté conditionnelle (n. f.)	<i>Parolee</i> <i>Parolee</i>
détenu incarcéré pour une longue période (n. m.), détenue incarcérée pour une longue période (n. f.); détenu purgeant une peine de longue durée (n. m.), détenue purgeant une peine de longue durée (n. f.)	<i>long-term offender</i>
détenu purgeant une peine de longue durée (n. m.), détenue purgeant une peine de longue durée (n. f.); détenu incarcéré pour une longue période (n. m.), détenue incarcérée pour une longue période (n. f.)	<i>long-term offender</i>
détermination de la peine (n. f.); imposition de la peine (n. f.); prononcé de la peine (n. m.)	<i>sentencing</i>
détresse psychologique (n. f.)	<i>psychological distress</i>
deux tiers de la peine (n. m.)	<i>two-thirds of the sentence</i>
déviance (n. f.)	<i>deviance</i>
déviance sexuelle (n. f.)	<i>sexual deviancy</i>
diagnostic de psychose (n. m.)	<i>diagnosis of psychosis</i>
dialogue intérieur positif (n. m.)	<i>positive self-talk</i>
diffamation verbale (n. f.)	<i>slander</i>
difficulté à résoudre des problèmes (n. f.)	<i>poor problem-solving</i>
difficulté d'apprentissage (n. f.); trouble d'apprentissage (n. m.)	<i>learning disability</i>
difficulté dans la résolution de conflits (n. f.)	<i>difficulty with dispute resolution</i>
directeur du pénitencier (n. m.), directrice du pénitencier (n. f.); responsable de l'établissement (n. m. et f.)	<i>institutional head</i>
directive législative (n. f.)	<i>statutory guideline</i>
discipline inadéquate (n. f.)	<i>inappropriate discipline</i>
discrimination (n. f.)	<i>discrimination</i>
disparité des peines (n. f.)	<i>sentencing disparity</i>
dissuader (v.)	<i>deter, to</i>
dissuasion (n. f.); effet dissuasif (n. m.)	<i>deterrence</i>
dissuasion du public (n. f.)	<i>general deterrence</i>
dissuasion individuelle (n. f.)	<i>individual deterrence</i>
dissuasion spécifique (n. f.)	<i>specific deterrence</i>



divulgence de la preuve (n. f.); communication de la preuve (n. f.)	<i>disclosure of evidence</i>
domicile habituel (n. m.)	<i>usual residence</i>
dose d'entretien (n. f.)	<i>maintenance dosage</i>
dossier (n. m.)	<i>record</i>
dossier afférent (n. m.); dossier connexe (n. m.)	<i>related record</i>
dossier comme jeune contrevenant (n. m.); antécédents comme jeune contrevenant (n. m. pl.)	<i>young offender record</i>
dossier connexe (n. m.); dossier afférent (n. m.)	<i>related record</i>
dossier judiciaire relatif à la condamnation (n. m.)	<i>judicial record of a conviction</i>
drogue psychotrope (n. f.)	<i>psychoactive drug</i>
droit carcéral (n. m.)	<i>prison law</i>
droit de la victime à l'information (n. m.)	<i>victim's entitlement to information</i>
durée d'une assignation à résidence (n. f.)	<i>duration of a condition to reside</i>
durée de la détention (n. f.)	<i>length of time in detention</i>
durée de la semi-liberté (n. f.)	<i>duration of day parole</i>
dyskinésie tardive (n. f.)	<i>tardive dyskinesia</i>
dysthymie (n. f.)	<i>dysthymia</i>

E

écart de conduite (n. m.)	<i>delinquent behaviour; misconduct</i>
échange de seringues (programme) (n. m.)	<i>needle exchange (program)</i>
écoulement du temps depuis la perpétration de l'infraction (n. m.)	<i>lapse of time since the commission of the offence</i>
effet dissuasif (n. m.); dissuasion (n. f.)	<i>deterrence</i>
effet secondaire (n. m.)	<i>side-effect</i>
effondré (adj. m.), effondrée (adj. f.); affaissé (adj. m.), affaissée (adj. f.)	<i>slumped</i>
effort de réadaptation (n. m.)	<i>rehabilitative effort</i>
effort de réadaptation postérieur à l'infraction (n. m.)	<i>post-offence rehabilitative effort</i>
élargissement (n. m.)	<i>release from confinement</i>
électrochoc (n. m.)	<i>electroconvulsive therapy</i>



élément de preuve (n. m.)	<i>piece of evidence</i>
empathie à l'endroit de la victime (n. f.)	<i>empathy towards the victim</i>
emplacement du pénitencier (n. m.)	<i>location of the penitentiary</i>
emploi (n. m.)	<i>employment</i>
emprisonnement (n. m.); incarcération (n. f.)	<i>confinement; imprisonment; incarceration</i>
emprisonnement à perpétuité (n. m.)	<i>imprisonment for life</i>
emprisonnement de moins de deux ans (n. m.)	<i>imprisonment for term less than two years</i>
emprisonnement pour défaut de paiement (n. m.)	<i>imprisonment in default of payment</i>
emprisonnement pour plus de deux ans (n. m.)	<i>imprisonment for more than two years</i>
en état d'accusation (adj.)	<i>formally charged</i>
en état d'ébriété (adj.)	<i>intoxicated</i>
en état d'ébriété avancé (adj.)	<i>heavily intoxicated</i>
engagement (n. m.)	<i>recognizance</i>
engagement de cautionnement (n. m.)	<i>recognizance of bail</i>
engagement de ne pas troubler l'ordre public (n. m.)	<i>peace bond; recognizance to keep the peace</i>
enquête (n. f.)	<i>investigation</i>
enquête préliminaire (n. f.)	<i>preliminary inquiry</i>
enquête sur remise en liberté (n. f.)	<i>bail hearing</i>
enquêteur correctionnel (n. m.), enquêteuse correctionnelle (n. f.)	<i>correctional investigator</i>
envoyer sur les lieux (v.)	<i>dispatch, to</i>
épisode (n. m.)	<i>episode</i>
escorte de surveillance (n. f.); agent de surveillance (n. m.), agente de surveillance (n. f.)	<i>escort</i>
estime de soi démesurée (n. f.)	<i>inflated self esteem</i>
établissement carcéral (n. m.); établissement pénitencier (n. m.)	<i>penal institution</i>
établissement correctionnel (n. m.)	<i>correctional institution</i>
établissement correctionnel provincial (n. m.)	<i>provincial correctional facility</i>
établissement pénitencier (n. m.); établissement carcéral (n. m.)	<i>penal institution</i>
établissement résidentiel communautaire	<i>community residential facility; community-based residential facility</i>
état de santé du délinquant, état de santé de la délinquante (n. m.)	<i>offender's health status</i>



état dépressif (n. m.)	<i>depressed</i>
être présent au tribunal (v.)	<i>attend court</i>
évaluation des antécédents criminels et sociaux (n. f.)	<i>assessing criminal and social history</i>
évaluation du besoin (n. f.)	<i>assessment need</i>
évaluation du comportement en établissement (n. f.)	<i>assessing institutional behaviour</i>
évaluation du plan de libération (n. f.)	<i>assessing the release plan</i>
évaluation du risque (n. f.)	<i>risk assessment</i>
évaluation en vue des décisions pré-libératoires (n. f.)	<i>assessment for pre-release decisions</i>
évaluation et traitement pour consommation excessive d'alcool ou de drogue (n. m.)	<i>assessment and treatment for alcohol or drug abuse</i>
évaluation psychiatrique (n. f.)	<i>psychiatric assessment</i>
évaluation psychologique (n. f.)	<i>psychological assessment</i>
évaluation psychologique initiale (n. f.)	<i>intake psychological assessment</i>
évaluation psychologique pré-libératoire (n. f.)	<i>pre-release psychological assessment</i>
évaluer le risque de récidive sans violence (v.)	<i>assess the risk of non-violent re-offending, to</i>
évaluer s'il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence (v.)	<i>assess whether the offender is likely to commit an offence involving violence, to</i>
évasion (n. f.)	<i>history of escapes</i>
événement traumatisant (n. m.)	<i>traumatic event</i>
éventail d'options en matière de détermination de la peine (n. m.); gamme de sanctions (n. f.)	<i>sentencing options</i>
examen de la peine (n. m.)	<i>review of the sentence</i>
examen de maintien en incarcération (n. m.)	<i>detention review</i>
examen des cavités corporelles (n. m.)	<i>body cavity search</i>
examen médical (n. m.)	<i>medical examination</i>
exclusion (n. f.)	<i>exclusion</i>
exclusion des témoins (n. f.)	<i>exclusion of witnesses</i>
existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public (n. f.)	<i>availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public</i>
existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d'autrui (n. f.)	<i>reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent or sexual impulses to the point of endangering the safety of any other person</i>



existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant est toujours impliqué dans des activités liées à la drogue (n. f.)	<i>reliable information demonstrating that the offender remains involved in drug-related activities</i>
expérience professionnelle antérieure (n. f.)	<i>professional background</i>
expiation (n. f.); réparation (n. f.)	<i>atonement</i>
expiration de la peine (n. f.)	<i>expiration of sentence; expiry of sentence; termination of sentence</i>
expiration de la période de probation (n. f.)	<i>termination of period of probation</i>
expiration légale de la peine (n. f.)	<i>expiration of the sentence according to law</i>
exploitation sexuelle (n. f.)	<i>sexual exploitation</i>
exposé conjoint des faits (n. m.)	<i>agreed statement of facts</i>
exposer les raisons (v.); fournir des motifs (v.)	<i>show cause, to</i>

F

facilité d'adaptation (n. f.)	<i>coping skills</i>
facteur atténuant (n. m.)	<i>mitigating factor</i>
facteur criminogène (n. m.)	<i>criminogenic factor</i>
facteur neutre (n. m.)	<i>neutral factor</i>
facteur pris en compte pour évaluer le risque de récidive avec violence (n. m.)	<i>factor for assessing the risk of committing a violent offence</i>
facteur systémique ou historique distinctif (n. m.)	<i>unique systemic or historical background factor</i>
faible capacité de résolution de problèmes (n. f.)	<i>poor problem-solving skills</i>
faible estime de soi (n. f.)	<i>low self-esteem</i>
faible maîtrise de soi (n. f.)	<i>weak self-control</i>
faible perspective de réadaptation (n. f.)	<i>dim prospect for rehabilitation</i>
faibles liens avec la famille, le travail et les loisirs (n. m. pl.)	<i>poor ties to family, work and/or leisure</i>
famille du délinquant (n. f.)	<i>family of offender</i>
fiche de renseignements du procureur (n. f.)	<i>prosecutor's information sheet</i>
fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles (n. m.)	<i>automated criminal conviction records retrieval system</i>
formation professionnelle (n. f.)	<i>job training</i>



forme passive-agressive d'expression de la colère (n. f.)	<i>passive-aggressive form of anger expression</i>
formulaire de consentement (n. m.)	<i>release of information form</i>
fournir des motifs (v.); exposer les raisons (v.)	<i>show cause, to</i>
foyer de transition (n. m.)	<i>halfway house</i>
fraude envers l'aide sociale (n. f.)	<i>welfare fraud</i>
frénétique (adj.)	<i>frantic</i>
fréquentation de pairs hors de son groupe d'âge (n. f.)	<i>company of peers of another age group</i>

G

gamme de sanctions (n. f.); éventail d'options en matière de détermination de la peine (n. m.)	<i>sentencing options</i>
garde (n. f.)	<i>custody</i>
garde des détenus, garde des détenues (n. f.)	<i>custody of inmates</i>
garde légale (n. f.); garde légitime (n. f.)	<i>lawful custody</i>
garde légitime (n. f.); garde légale (n. f.)	<i>lawful custody</i>
gérer sa colère efficacement (v.)	<i>cope effectively with anger, to</i>
gérer tout problème de comportement (v.)	<i>manage any behaviour problems, to</i>
geste suicidaire (n. m.)	<i>suicidal gesture</i>
gestion de la colère (n. f.)	<i>anger management</i>
gravité d'un acte criminel (n. f.)	<i>gravity of an offence</i>
gravité d'une infraction (n. f.)	<i>seriousness of the offence</i>
gravité de l'infraction (n. f.)	<i>gravity of the offence; seriousness of the offence</i>
gravité de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement (n. f.)	<i>seriousness of the offence for which the sentence is being served</i>
groupe d'entraide (n. m.)	<i>self-help group</i>
groupe de soutien (n. m.)	<i>support group</i>
groupe désavantagé ou marginalisé (n. m.)	<i>disadvantaged or marginalized group</i>

H

habeas corpus (n. m.); bref d'habeas corpus (n. m.)	<i>habeas corpus;</i> <i>writ of habeas corpus</i>
habiletés parentales adéquates (n. f. pl.)	<i>adequate parenting skills</i>
habiletés parentales déficientes (n. f. pl.)	<i>deficient parenting skills</i>
habiletés sociales déficientes (n. f. pl.)	<i>deficient social skills</i>
haleine du sujet, qui se dégage de (adj.)	<i>breath, on subject's</i>
hallucination (n. f.)	<i>hallucination</i>
hallucinogène (n. m. et adj.)	<i>hallucinogen</i>
handicap physique (n. m.); déficience physique (n. f.)	<i>physical disability</i>
harcèlement sexuel (n. m.)	<i>sexual harassment</i>
harmonisation des peines (n. f.)	<i>similar sentences for similar offences;</i> <i>uniformity in sentencing</i>
hébergement dans une maison privée (n. m.)	<i>day parole to a private home</i>
héroïne (n. f.)	<i>Heroin</i>
historique de l'incarcération (n. m.)	<i>history of incarceration</i>
hospitalisation (n. f.)	<i>hospitalization</i>
humeur dysphorique (n. f.)	<i>dysphoric mood</i>
hypnotique (n. m. et adj.)	<i>hypnotic</i>
hypomanie (n. f.)	<i>hypomania</i>
hystérique (adj.)	<i>hysterical</i>

I

illusion (n. f.)	<i>delusion</i>
impartialité (n. f.)	<i>impartiality</i>
implication persistante dans des activités criminelles liées à la drogue (n. f.)	<i>pattern of persistent involvement in drug-related crime</i>
imposition d'une assignation à résidence au moment de la libération d'office (n. f.)	<i>imposition of a residency condition on statutory release</i>
imposition de conditions de mise en liberté (n. f.)	<i>imposition of release conditions</i>
imposition de la peine (n. f.); détermination de la peine (n. f.); prononcé de la peine (n. m.)	<i>sentencing</i>



impuissance (n. f.)	<i>powerlessness</i>
impuissant (adj. m.), impuissante (adj. f.)	<i>powerless</i>
impulsion sexuelle (n. f.)	<i>sexual impulse</i>
impulsion violente (n. f.)	<i>violent impulse</i>
inadmissible (adj.)	<i>inadmissible</i>
incapacité de supporter les frustrations (n. f.)	<i>poor frustration tolerance</i>
incarcération (n. f.); emprisonnement (n. m.)	<i>confinement;</i> <i>imprisonment;</i> <i>incarceration</i>
incarcération fédérale antérieure (n. f.)	<i>previous incarceration in a federal penitentiary</i>
incarcération provinciale antérieure (n. f.)	<i>previous incarceration in a provincial jail</i>
incarcéré (adj. m.), incarcérée (adj. f.)	<i>incarcerated</i>
incidences néfastes de la consommation de drogue et d'alcool sur le fonctionnement (n. f.)	<i>substance use interferes with functioning</i>
incohérence (n. f.)	<i>incoherence</i>
inconduite (n. f.)	<i>disorderly conduct</i>
inconscient (adj. m.), inconsciente (adj. f.)	<i>unconscious</i>
incorrigibilité (n. f.)	<i>incorrigibility</i>
incorrigible (adj.)	<i>incorrigible</i>
inculpation (n. f.); accusation (n. f.)	<i>charge</i>
inculper (v.); accuser (v.)	<i>charge with an offence, to</i>
indemnisation (n. f.); dédommagement (n. m.)	<i>compensation;</i> <i>restitution</i>
indemnité d'invalidité (n. f.)	<i>compensation for invalidity</i>
indemnité de décès (n. f.)	<i>compensation for death</i>
indicateur (n. m.), indicatrice (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.)	<i>Informant</i> <i>informant</i>
indifférent aux autres (n. f.)	<i>little concern for others</i>
indulgence (n. f.)	<i>leniency</i>
ineffectivité de la libération conditionnelle (n. f.)	<i>parole inoperative</i>
infirmier spécialisé en psychiatrie (n. m.), infirmière spécialisée en psychiatrie (n. f.)	<i>psychiatric nurse</i>
infliction de la peine (n. f.)	<i>determination of sentence</i>
informateur (n. m.), informatrice (n. f.); indicateur (n. m.), indicatrice (n. f.)	<i>informant</i>
infraction (n. f.)	<i>offence</i>



infraction criminelle (n. f.)	<i>criminal offence</i>
infraction désignée (n. f.)	<i>presumptive offence</i>
infraction disciplinaire (n. f.)	<i>disciplinary offence</i>
infraction initiale (n. f.)	<i>original offence</i>
infraction subséquente (n. f.)	<i>subsequent offence</i>
infractions précédentes et actuelles (n. f. pl.)	<i>prior and current offences</i>
inobservation des conditions de la libération conditionnelle (n. f.); manquement aux conditions de la libération conditionnelle (n. m.); violation des conditions de la libération conditionnelle (n. f.)	<i>parole violation</i>
insolence (n. f.)	<i>impudent</i>
intégration du délinquant (n. f.)	<i>reintegration of an offender</i>
intégration sociale du délinquant (n. f.)	<i>social integration of an offender</i>
interdiction à perpétuité obligatoire (n. f.)	<i>mandatory life prohibition</i>
interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété (n. f.)	<i>not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substances</i>
interdiction de conduire (n. f.)	<i>driving prohibition</i>
intérêt de la société (n. m.)	<i>interests of society</i>
intérêt public (n. m.)	<i>public interest</i>
intérêt véritable de l'accusé (n. m.)	<i>best interest of the accused</i>
interrogatoire (n. m.)	<i>examination</i>
interroger (v.)	<i>examine, to</i>
intervenant de première ligne (n. m.), intervenante de première ligne (n. f.)	<i>front line worker; primary worker</i>
intervention de la police (n. f.)	<i>police intervention</i>
intervention post-libératoire (n. f.)	<i>post release intervention</i>
intimidation (n. f.)	<i>bullying; intimidation</i>
intoxication (n. f.)	<i>Intoxication</i>
inventaire du niveau de service (n. m.)	<i>level of service inventory</i>
isolement (n. m.)	<i>confinement; isolation; segregation</i>
isolement cellulaire (n. m.)	<i>solitary confinement</i>
isolement préventif (n. m.)	<i>administrative segregation</i>



J

judiciaire (adj.)	<i>judicial</i>
judiciaire, le (n. m.); magistrature, la (n. f.)	<i>judiciary, the</i>
juge (n. m. et f.)	<i>judge</i>
juge de paix (n. m. et f.)	<i>justice of the peace</i>
juge du tribunal pour adolescents (n. m. et f.)	<i>youth justice court judge</i>
juge qui prononce la peine (n. m. et f.)	<i>sentencing judge</i>
jugement amoindri (n. m.)	<i>poor judgement</i>
jury (n. m.)	<i>jury</i>
justesse de la peine (n. f.)	<i>adequacy of the sentence</i>
justice corrective (n. f.)	<i>remedial justice</i>
justice réparatrice (n. f.)	<i>restorative justice</i>
justiciable (n. m. et adj.)	<i>justiciable</i>

L

levée d'une interdiction de publication (n. f.)	<i>lifting of a publication ban</i>
libération (n. f.)	<i>discharge; release from imprisonment</i>
libération anticipée (n. f.); mise en liberté anticipée (n. f.)	<i>earlier release; early release</i>
libération conditionnelle (n. f.)	<i>parole</i>
libération conditionnelle interdite (n. f.)	<i>parole prohibited</i>
libération conditionnelle refusée (n. f.)	<i>parole denied</i>
libération conditionnelle suspendue (n. f.)	<i>parole suspended</i>
libération conditionnelle totale (n. f.)	<i>full parole</i>
libération d'office (n. f.); mise en liberté d'office (n. f.)	<i>mandatory release; statutory release</i>
libération définitive (n. f.)	<i>final discharge</i>
libération immédiate du délinquant (n. f.)	<i>immediate release of an offender</i>
libération prématurée (n. f.)	<i>premature release</i>
libération provisoire (n. f.)	<i>temporary release</i>



libération sous condition (n. f.); mise en liberté sous condition (n. f.)	<i>conditional release</i>
libéré (adj. m.), libérée (adj. f.)	<i>released</i>
libéré conditionnel dangereux (n. m.), libérée conditionnelle dangereuse (n. f.)	<i>dangerous parolee</i>
liberté conditionnelle révoquée (n. f.)	<i>parole revoked;</i> <i>revoked parole</i>
liberté conditionnelle, être en (v.)	<i>parole, to be on</i>
liberté sous caution (n. f.)	<i>bail bond</i>
liberté surveillée (n. f.); probation (n. f.)	<i>probation</i>
lien de causalité (n. m.)	<i>causation</i>
lieu de garde (n. m.)	<i>youth custody facility</i>
Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels (LERDS) (n. f.)	<i>Sex Offender Information Registration Act (SOIRA)</i>
Loi sur le casier judiciaire (LCJ) (n. f.)	<i>Criminal Records Act (CRA)</i>
Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (LSCMLC) (n. f.)	<i>Corrections and Conditional Release Act (CCRA)</i>
Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (LSJPA) (n. f.)	<i>Youth Criminal Justice Act (YCJA)</i>
loisirs (n. m. pl.)	<i>leisure;</i> <i>recreation</i>
LSD (n. m.)	<i>LSD</i>
lucidité (n. f.)	<i>insight</i>

M

maintien en incarcération (n. m.)	<i>detention</i>
magistrature, la (n. f.); judiciaire, le (n. m.)	<i>judiciary, the</i>
maison d'hébergement pour femmes violentées (n. f.)	<i>women's shelter</i>
maison privée (n. f.)	<i>private home</i>
maladie d'ordre mental (n. f.)	<i>mental illness</i>
maladie d'ordre physique (n. f.)	<i>physical illness</i>
mandat (n. m.)	<i>warrant</i>
mandat d'arrestation (n. m.)	<i>arrest warrant;</i> <i>warrant for arrest</i>



mandat d'arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération conditionnelle (n. m.)	<i>warrant of apprehension issued as a result of the suspension of parole</i>
mandat d'arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération d'office (n. m.)	<i>warrant of apprehension issued as a result of the suspension of statutory release</i>
mandat d'incarcération (n. m.); mandat de dépôt (n. m.)	<i>warrant of committal</i>
mandat de dépôt (n. m.); mandat d'incarcération (n. m.)	<i>warrant of committal</i>
mandataire (n. m.)	<i>substitute decision-maker</i>
manie (n. f.)	<i>mania</i>
manipulation (n. f.)	<i>manipulation</i>
manque de maturité (n. m.)	<i>immaturity; lack of maturity</i>
manquement à la discipline (mauvais comportement en détention) (n. m.)	<i>prison offence</i>
manquement à une condition (n. m.)	<i>violation of a condition</i>
manquement aux conditions de la libération conditionnelle (n. m.); inobservation des conditions de la libération conditionnelle (n. f.); violation des conditions de la libération conditionnelle (n. f.)	<i>parole violation</i>
marijuana (n. f.)	<i>marijuana</i>
mécanisme d'adaptation (n. m.)	<i>coping mechanism</i>
mécanismes de soutien nécessaires (n. m. pl.)	<i>necessary support services</i>
médecin traitant (n. m.)	<i>attending physician</i>
méfait et vol (n. m.)	<i>mischief and theft</i>
menace (n. f.)	<i>threat</i>
menace de suicide (n. f.)	<i>suicide threat</i>
menace de violence (n. f.)	<i>threat of violence</i>
menace explicite de recours à la violence (n. f.)	<i>explicit threat of violence made by the offender</i>
menace venant d'un tiers (n. f.)	<i>third party threat</i>
menotté (adj. m.), menottée (adj. f.)	<i>handcuffed</i>
menottes (n. m. pl.)	<i>handcuffs</i>
mère qui inflige des mauvais traitements (n. f.)	<i>abusive mother</i>
mésentente conjugale (n. f.)	<i>marital conflict</i>
mesure d'ordre humanitaire (n. f.)	<i>compassionate measure</i>
mesure de rechange (n. f.)	<i>alternative measure</i>
mesure extrajudiciaire (n. f.)	<i>extrajudicial measure</i>



mesure probatoire (n. f.)	<i>probationary measure</i>
méthadone (n. f.)	<i>methadone</i>
mettre en détention (v.); mettre sous garde (v.); renvoyer en détention (v.); renvoyer sous garde (v.)	<i>remand into custody, to;</i> <i>take into custody, to</i>
mettre en état d'arrestation (v.); arrêter (v.)	<i>arrest, to</i>
mettre fin à la libération conditionnelle (v.)	<i>terminate parole, to</i>
mettre fin à la libération d'office (v.)	<i>terminate statutory release, to</i>
mettre sous garde (v.); mettre en détention (v.); renvoyer en détention (v.); renvoyer sous garde (v.)	<i>remand into custody, to;</i> <i>take into custody, to</i>
milieu carcéral (n. m.)	<i>correctional institution;</i> <i>prison environment;</i> <i>prison setting</i>
milieu défavorisé (n. m.)	<i>disadvantage background</i>
mise en accusation (n. f.)	<i>indictment</i>
mise en accusation directe (n. f.)	<i>direct indictment</i>
mise en garde (n. f.); avertissement (n. m.)	<i>caution</i>
mise en garde supplémentaire (n. f.)	<i>supplemental caution</i>
mise en liberté (n. f.)	<i>release from custody</i>
mise en liberté anticipée (n. f.); libération anticipée (n. f.)	<i>earlier release;</i> <i>early release</i>
mise en liberté d'office (n. f.); libération d'office (n. f.)	<i>mandatory release;</i> <i>statutory release</i>
mise en liberté dans la collectivité (n. f.)	<i>community release</i>
mise en liberté immédiate (n. f.)	<i>immediate release</i>
mise en liberté provisoire (n. f.)	<i>interim release</i>
mise en liberté provisoire par voie judiciaire (n. f.)	<i>judicial interim release</i>
mise en liberté sous condition (n. f.); libération sous condition (n. f.)	<i>conditional release</i>
modalités de la peine (n. f. pl.)	<i>terms of the sentence</i>
mode de pensée antisocial (n. m.)	<i>antisocial thinking</i>
moment de la libération (n. m.)	<i>timing of release</i>
motifs d'incarcération (n. m. pl.)	<i>reasons for committal</i>
motifs de détention (n. m. pl.)	<i>reasons for the detention</i>



motifs du refus de la permission d'absence temporaire (n. m. pl.)	<i>reasons for the refusal of a temporary absence</i>
motion préalable au procès (n. f.)	<i>pre-trial motion</i>
motivation sous-jacente à la perpétration de l'infraction (n. f.)	<i>underlying motivation for the commission of the offence</i>
multiples épisodes (n. m. pl.); multiples événements (n. m. pl.)	<i>multiple incidents</i>
multiples événements (n. m. pl.); multiples épisodes (n. m. pl.)	<i>multiple incidents</i>
multirécidivisme (n. m.)	<i>multirecidivism</i>
multirécidiviste (n. m. et f.)	<i>multiple recidivist; multirecidivist</i>

N

nature brutale (n. f.)	<i>brutal nature</i>
nature de l'agression (n. f.)	<i>nature of the aggression; nature of the assault</i>
nature de l'infraction (n. f.)	<i>nature of the offence</i>
nature de la peine (n. f.)	<i>type of sentence</i>
ne cherche pas d'emploi	<i>not seeking employment</i>
ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite (v.)	<i>keep the peace and be of good behaviour</i>
négligence criminelle (n. f.)	<i>criminal negligence</i>
négociation de plaidoyer (n. f.)	<i>plea bargaining</i>
névrose (n. f.)	<i>neurosis</i>
nicotine (n. f.)	<i>nicotine</i>
niveau de risque (n. m.)	<i>risk level</i>
nom de l'employeur (n. m.)	<i>employer's name</i>
nombre d'infractions antérieures ayant causé un dommage corporel ou moral (n. m.)	<i>number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm</i>
norme en matière de détermination de la peine (n. f.)	<i>sentencing standards</i>
notes de l'enquêteur (n. f. pl.)	<i>investigator's notes</i>
notification de la décision de libérer le délinquant (n. f.)	<i>notification of the decision to release</i>
nouveau renseignement concernant une activité criminelle (n. m.)	<i>new information on criminal activity</i>
numéro du dossier (n. m.)	<i>file number</i>



O

objet interdit (n. m.)	<i>contraband</i>
obligation d'informer immédiatement s'il est arrêté ou interrogé par la police (n. f.)	<i>inform immediately on being arrested or questioned by the police</i>
obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée (n. f.)	<i>report to police or any named individual</i>
obligation de se rapporter dès sa mise en liberté (n. f.)	<i>report immediately on release</i>
obligation de signaler les changements d'adresse ou de numéro de téléphone (n. f.)	<i>requirement to report changes of address or telephone number</i>
obligation de signaler tout changement d'emploi (n. f.)	<i>required to inform of any change of employment</i>
obligation de signaler tout changement de nom (n. f.)	<i>required to inform of any change of name</i>
observations (n. f. pl.)	<i>submissions</i>
octroyer la libération conditionnelle (v.); accorder la libération conditionnelle (v.)	<i>grant parole, to</i>
omission de collaborer (n. f.); absence de collaboration (n. f.); défaut de collaborer (n. m.)	<i>failure to cooperate</i>
omission de se conformer (n. f.); défaut d'obtempérer (n. m.); défaut de se conformer (n. m.)	<i>failure to comply (with summons)</i>
opioïde (n. m.)	<i>opioid</i>
ordonnance d'emprisonnement avec sursis (n. f.)	<i>conditional sentence order</i>
ordonnance d'habeas corpus (n. f.)	<i>habeas corpus order; order of habeas corpus</i>
ordonnance d'indemnisation (n. f.)	<i>compensation order</i>
ordonnance d'interdiction (n. f.)	<i>prohibition order</i>
ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.); ordonnance de non-communication (n. f.)	<i>no-contact order</i>
ordonnance de ne pas faire (n. f.)	<i>restraining order</i>
ordonnance de non-communication (n. f.); ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.)	<i>no-contact order</i>
ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique (n. f.)	<i>NA order</i>



ordonnance de probation (n. f.)	<i>probation order</i>
ordonnance de surveillance de longue durée (n. f.)	<i>long-term supervision order; order for long-term supervision</i>
ordonnance interdisant de conduire (n. f.)	<i>driving prohibition order</i>
ordonner l'incarcération du délinquant (v.)	<i>authorize the commitment of the offender to custody, to</i>
ordonner l'internement du délinquant dans un établissement psychiatrique (v.)	<i>authorize the commitment of the offender to a mental health facility, to</i>
ordonner l'internement du délinquant dans un établissement résidentiel communautaire (v.)	<i>authorize the commitment of the offender to a community-based residential facility, to</i>
organisation criminelle (n. f.)	<i>criminal organization</i>
orienté vers l'avenir, être (v.)	<i>future oriented, to be</i>
ouï-dire (n. m.); preuve par ouï-dire (n. f.)	<i>hearsay evidence</i>
outrage au tribunal (n. m.)	<i>contempt of court</i>

P

pairs ayant un comportement antisocial (n. m. pl.)	<i>antisocial associates</i>
parade d'identification (n. f.)	<i>line-up</i>
pardon (n. m.); réhabilitation (n. f.)	<i>pardon</i>
pardon absolu (n. m.)	<i>free pardon</i>
pardon conditionnel (n. m.)	<i>conditional pardon</i>
pathologie (n. f.)	<i>pathology</i>
PCP (n. m.)	<i>PCP</i>
peine (n. f.); châtiment (n. m.); pénalité (n. f.); sanction (n. f.)	<i>penalty; punishment; sentence</i>
peine allégée (n. f.)	<i>lighter sentence</i>
peine alternative (n. f.)	<i>alternative sanction</i>
peine applicable aux adultes (n. f.)	<i>adult sentence</i>
peine appropriée (n. f.)	<i>adequate punishment; appropriate sentence; fit sentence; proper sentence</i>
peine arbitraire (n. f.)	<i>arbitrary sentence</i>
peine clémente (n. f.)	<i>lenient sentence</i>



peine d'emprisonnement à perpétuité (n. f.)	<i>life sentence</i>
peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée (n. f.); peine d'une durée indéterminée (n. f.)	<i>indefinite sentence;</i> <i>indeterminate sentence</i>
peine d'emprisonnement d'une durée déterminée (n. f.); peine d'une durée déterminée (n. f.)	<i>definite sentence;</i> <i>determinate sentence</i>
peine d'une durée déterminée (n. f.); peine d'emprisonnement d'une durée déterminée (n. f.)	<i>definite sentence;</i> <i>determinate sentence</i>
peine d'une durée indéterminée (n. f.); peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée (n. f.)	<i>indefinite sentence;</i> <i>indeterminate sentence</i>
peine de longue durée (n. f.)	<i>lengthy sentence</i>
peine exemplaire (n. f.)	<i>denunciatory sentence</i>
peine globale (n. f.); peine totale (n. f.)	<i>aggregate sentence;</i> <i>total sentence</i>
peine grave (n. f.); peine lourde (n. f.); peine sévère (n. f.)	<i>harsh sentence;</i> <i>heavy sentence;</i> <i>severe punishment;</i> <i>stiff sentence</i>
peine infligée au procès (n. f.)	<i>sentence imposed at trial</i>
peine infligée sur déclaration de culpabilité (n. f.)	<i>penalty on conviction</i>
peine la moins contraignante possible (n. f.)	<i>least restrictive sentence</i>
peine lourde (n. f.); peine grave (n. f.); peine sévère (n. f.)	<i>harsh sentence;</i> <i>heavy sentence;</i> <i>severe punishment;</i> <i>stiff sentence</i>
peine maximale prévue pour l'infraction (n. f.)	<i>maximum punishment for the offence</i>
peine minimale d'emprisonnement (n. f.); période minimale d'emprisonnement (n. f.)	<i>minimum term of imprisonment</i>
peine non carcérale (n. f.)	<i>non-carceral sentence</i>
peine obligatoire d'emprisonnement à perpétuité (n. f.)	<i>mandatory life sentence</i>
peine pour infraction subséquente (n. f.)	<i>punishment for subsequent offence</i>
peine prévue pour une infraction (n. f.)	<i>penalty prescribed for an offence</i>
peine proportionnée au délit (n. f.)	<i>punishment that fits the crime</i>
peine proportionnelle à la gravité de l'infraction (n. f.)	<i>sentence proportionate to the seriousness of the offence</i>
peine purgée (n. f.)	<i>satisfied sentence</i>



peine sévère (n. f.); peine grave (n. f.); peine lourde (n. f.)	<i>harsh sentence;</i> <i>heavy sentence;</i> <i>severe punishment;</i> <i>stiff sentence</i>
peine spécifique [LSJPA] (n. f.)	<i>youth sentence [YCJA]</i>
peine totale (n. f.); peine globale (n. f.)	<i>aggregate sentence;</i> <i>total sentence</i>
peines concurrentes (n. f. pl.)	<i>concurrent sentences</i>
peines consécutives (n. f. pl.)	<i>consecutive sentences</i>
peines cumulatives (n. f. pl.)	<i>cumulative punishments</i>
pénalité (n. f.); châtiment (n. m.); peine (n. f.); sanction (n. f.)	<i>penalty;</i> <i>punishment;</i> <i>sentence</i>
pénitencier (n. m.)	<i>penitentiary</i>
pensée criminelle (n. f.)	<i>criminal thinking issues</i>
perception autochtone de la justice (n. f.)	<i>Aboriginal view of justice</i>
perception autochtone de la réconciliation (n. f.)	<i>Aboriginal view of reconciliation</i>
père qui inflige des mauvais traitements (n. m.)	<i>abusive father</i>
perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant (n. m.)	<i>personal development for rehabilitative purposes</i>
période d'emprisonnement (n. f.)	<i>period of imprisonment</i>
période de probation (n. f.)	<i>period of probation</i>
période de surveillance au sein de la collectivité (n. f.); période de surveillance dans la collectivité (n. f.)	<i>period of community supervision</i>
période de surveillance dans la collectivité (n. f.); période de surveillance au sein de la collectivité (n. f.)	<i>period of community supervision</i>
période minimale d'emprisonnement (n. f.); peine minimale d'emprisonnement (n. f.)	<i>minimum term of imprisonment</i>
période passée en détention avant le prononcé de la peine (n. f.)	<i>pre-sentence custody</i>
périodes de sortie prolongées (n. f. pl.)	<i>expanded periods of leave</i>
permission de sortir (n. f.); absence temporaire (n. f.)	<i>temporary absence;</i> <i>temporary leave</i>
permission de sortir sans escorte (n. f.); permission de sortir sans surveillance (n. f.)	<i>unescorted temporary absence;</i> <i>unescorted temporary leave</i>



permission de sortir sans surveillance (n. f.); permission de sortir sans escorte (n. f.)	<i>unescorted temporary absence;</i> <i>unescorted temporary leave</i>
permission de sortir sous escorte (n. f.); permission de sortir sous surveillance (n. f.)	<i>escorted temporary absence;</i> <i>escorted temporary leave</i>
permission de sortir sous surveillance (n. f.); permission de sortir sous escorte (n. f.)	<i>escorted temporary absence;</i> <i>escorted temporary leave</i>
persécution (n. f.)	<i>persecution</i>
personnalité (n. f.)	<i>personality</i>
personne associée au système judiciaire (n. f.)	<i>justice system participant</i>
personne atteinte de troubles mentaux (n. f.); personne souffrant de troubles mentaux (n. f.)	<i>mentally disordered person</i>
personne en liberté conditionnelle (n. f.); détenu en liberté conditionnelle (n. m.), détenue en liberté conditionnelle (n. f.)	<i>parolee</i>
personne jouissant d'une protection internationale (n. f.)	<i>internationally protected person</i>
personne souffrant de troubles mentaux (n. f.); personne atteinte de troubles mentaux (n. f.)	<i>mentally disordered person</i>
personne vulnérable (n. f.)	<i>vulnerable person</i>
personne-ressource (n. f.)	<i>contact person</i>
perte subie (n. f.)	<i>loss suffered</i>
petit ami (n. m.); ami de cœur (n. m.); chum (n. m.)	<i>boyfriend</i>
petite amie (n. f.); amie de cœur (n. f.); blonde (n. f.)	<i>girlfriend</i>
peu coopératif (adj.)	<i>uncooperative</i>
phobie (n. f.)	<i>phobia</i>
pièce à conviction (n. f.)	<i>exhibit</i>
piètres aptitudes sociales (n. f. pl.)	<i>poor social skills</i>
placement à l'extérieur (n. m.)	<i>work release</i>
plaidoyer (n. m.)	<i>plea</i>
plaidoyer de culpabilité (n. m.)	<i>guilty plea</i>
plaignant (n. m.), plaignante (n. f.)	<i>complainant</i>
plainte non fondée (n. f.)	<i>unsubstantiated complaint</i>
plan correctionnel (n. m.)	<i>correctional plan</i>
plan d'intervention (n. m.); plan de gestion de cas (n. m.)	<i>case management plan</i>



plan de formation scolaire personnalisée détaillé (n. m.)	<i>detailed individualized education plan</i>
plan de gestion de cas (n. m.); plan d'intervention (n. m.)	<i>case management plan</i>
plan de libération (n. m.)	<i>release plan</i>
plan de réinsertion sociale (n. m.)	<i>reintegration plan</i>
plan structuré de travail (n. m.)	<i>structured plan for the work release</i>
planification de la remise en liberté (n. f.)	<i>discharge planning</i>
points de vue et commentaires (n. m. pl.)	<i>views and comments</i>
population cible (n. f.)	<i>target population</i>
possession d'une arme dangereuse (n. f.)	<i>possession of dangerous weapon</i>
possession de biens volés (n. f.)	<i>possession of stolen property</i>
potentiel de réadaptation (n. m.)	<i>potential for future rehabilitation</i>
poursuite (n. f.)	<i>prosecution</i>
poursuivant (n. m.), poursuivante (n. f.)	<i>prosecutor</i>
pouvoir discrétionnaire (n. m.)	<i>discretionary power</i>
pouvoir discrétionnaire du juge, pouvoir discrétionnaire de la juge (n. m.)	<i>judicial discretion</i>
pouvoir discrétionnaire du poursuivant, pouvoir discrétionnaire de la poursuivante (n. m.)	<i>prosecutorial discretion</i>
préavis à la police (n. m.)	<i>police to be notified of releases</i>
pré-contemplation (n. f.)	<i>precontemplation</i>
préjugé (n. m.)	<i>prejudice</i>
première comparution (n. f.)	<i>first appearance</i>
première peine d'incarcération dans un pénitencier (n. f.); première peine de deux ans ou plus (n. f.)	<i>first federal term</i>
première peine de deux ans ou plus (n. f.); première peine d'incarcération dans un pénitencier (n. f.)	<i>first federal term</i>
prescriptions de l'ordonnance de probation (n. f. pl.)	<i>conditions prescribed in a probation order</i>
présentation d'un acte d'accusation (n. f.)	<i>preferring an indictment</i>
présentation d'une déclaration de la victime lors de l'audience (n. f.)	<i>presentation of victim statement at hearing</i>
présomption en faveur de l'incarcération (n. f.)	<i>presumption in favour of incarceration</i>
prestations d'aide sociale (n. f. pl.)	<i>welfare benefits</i>
preuve (n. f.)	<i>evidence</i>
preuve de facultés affaiblies (n. f.); preuve de l'affaiblissement des facultés (n. f.)	<i>evidence of impairment</i>



programme de traitement (n. m.)	<i>treatment program</i>
programme de traitement curatif (n. m.)	<i>curative treatment program</i>
programme de traitement curatif pour abus d'alcool ou de drogue (n. m.)	<i>program for curative treatment in relation to the consumption of alcohol or drugs</i>
programme de traitement expérimental (n. m.)	<i>treatment demonstration program</i>
programmes pour les détenus (n. m. pl.)	<i>programs for inmates</i>
progrès concernant le résultat visé (n. m.)	<i>progress in achieving goal</i>
projet structuré de sortie (n. m.)	<i>structured absence plan</i>
promesse de comparaître (n. f.)	<i>promise to appear</i>
prononcé de la peine (n. m.); détermination de la peine (n. f.); imposition de la peine (n. f.)	<i>sentencing</i>
propagande haineuse (n. f.)	<i>hate propaganda</i>
propos racistes (n. m. pl.)	<i>racial slurs</i>
propos séditieux (n. m. pl.)	<i>seditionous words</i>
protection de la société (n. f.)	<i>protection of society</i>
protection du public (n. f.)	<i>public protection</i>
provocation (n. f.)	<i>provocation</i>
psychiatre (n. m. et f.)	<i>psychiatrist</i>
psychiatrie (n. f.)	<i>psychiatry</i>
psychologie (n. f.)	<i>psychology</i>
psychologue (n. m. et f.)	<i>psychologist</i>
psychopathe (n. m. et f.)	<i>psychopath</i>
psychose (n. f.)	<i>psychosis</i>
psychothérapie (n. f.)	<i>psychotherapy</i>
punition (n. f.)	<i>punishment</i>
purger une peine (v.)	<i>serve a sentence, to</i>
pyromanie (n. f.)	<i>history of fire setting</i>

Q

quelques amis délinquants (n. m. pl.)	<i>some delinquent friends</i>
quelques délinquants parmi ses connaissances (n. m. pl.)	<i>some delinquent acquaintances</i>
question suggestive (n. f.); question tendancieuse (n. f.)	<i>leading question</i>
quotient intellectuel peu élevé (n. m.)	<i>low intelligence</i>



R

rappel d'images (n. m.)	<i>flashback</i>
rapport ciblé (n. m.)	<i>focus report</i>
rapport de l'agent de probation (n. m.)	<i>report by probation officer</i>
rapport de manquement (n. m.)	<i>breach allegation report</i>
rapport de police sur un incident (n. m.)	<i>police occurrence report</i>
rapport de progrès (n. m.)	<i>progress report</i>
rapport médical (n. m.)	<i>medical report</i>
rapport prédécisionnel (n. m.); rapport présentenciel (n. m.)	<i>pre-sentence report;</i> <i>presentence report</i>
rapport présentenciel (n. m.); rapport prédécisionnel (n. m.)	<i>pre-sentence report;</i> <i>presentence report</i>
rapport psychiatrique (n. m.)	<i>psychiatric report</i>
rapport psychologique (n. m.)	<i>psychological report</i>
rapports avec les membres de la famille et les proches (n. m. pl.)	<i>relationships with family and significant others</i>
rapports familiaux (n. m. pl.)	<i>family contact</i>
rationalisation (n. f.)	<i>rationalization</i>
réadaptation (n. f.)	<i>rehabilitation</i>
réadaptation du délinquant (n. f.)	<i>rehabilitation of the offender</i>
rébellion (n. f.)	<i>rebellion</i>
rechute (n. f.)	<i>relapse</i>
récidive (n. f.)	<i>re-offending;</i> <i>recidivism;</i> <i>repeat offence;</i> <i>repeat offending;</i> <i>subsequent offence</i>
récidive chronique (n. f.)	<i>chronic recidivism</i>
récidive criminelle (n. f.)	<i>criminal recidivism</i>
récidiver (v.)	<i>recidivate, to;</i> <i>relapse into crime, to;</i> <i>reoffend, to</i>
récidivisme (n. m.)	<i>recidivism</i>
récidiviste (n. m. et f.)	<i>recidivist</i>



récidiviste chronique (n. m. et f.)	<i>chronic offender;</i> <i>habitual offender;</i> <i>high-rate offender;</i> <i>recidivist;</i> <i>reoffender;</i> <i>repeat offender</i>
récidiviste dangereux (n. m.), récidiviste dangereuse (n. f.)	<i>dangerous recidivist</i>
récidiviste invétéré (n. m.), récidiviste invétérée (n. f.)	<i>confirmed recidivist</i>
récidiviste violent (n. m.), récidiviste violente (n. f.)	<i>violent recidivist</i>
recommandation de l'agent de probation (n. f.)	<i>probation officer's recommendation</i>
recommandations du tribunal (n. f. pl.)	<i>court recommendations</i>
réconciliation (n. f.)	<i>reconciliation</i>
recouvrer sa liberté (v.)	<i>regain one's freedom, to</i>
récusation motivée (n. f.)	<i>challenge for cause</i>
réduction de la peine (n. f.)	<i>remission;</i> <i>sentence reduction</i>
réduction de la peine pour bonne conduite (n. f.)	<i>time off for good behaviour;</i> <i>time off for good conduct</i>
réduction de la récidive (n. f.)	<i>reduction of recidivism</i>
réduction des préjudices (n. f.)	<i>harm reduction</i>
réduction légale de la peine (n. f.)	<i>statutory remission</i>
réduction méritée de la peine (n. f.)	<i>earned remission</i>
réflexion analytique (n. f.)	<i>analytical thinking</i>
refuse de voir la réalité (v.)	<i>engages in denial</i>
régime disciplinaire applicable aux détenus (n. m.)	<i>inmate discipline</i>
registre des décisions (n. m.)	<i>decision registry;</i> <i>registry of decisions</i>
règlements pénitentiaires (n. m. pl.)	<i>penitentiary rules</i>
réhabilitation (n. f.); pardon (n. m.)	<i>pardon</i>
réincarcération (n. f.); renvoi en détention (n. m.)	<i>recommitment;</i> <i>recommittal;</i> <i>reincarceration</i>
réinsertion sociale (n. f.); retour dans la société (n. f.)	<i>reintegration</i>
réinsertion sociale des délinquants, réinsertion sociale des délinquantes (n. f.)	<i>reintegration into the community of offenders</i>



relations avec les camarades (n. f. pl.)	<i>peer relations</i>
relations peu satisfaisantes avec la fratrie (n. f. pl.)	<i>unsatisfying relationship with siblings</i>
relations peu satisfaisantes avec le conjoint (n. f. pl.)	<i>unsatisfying relationship with spouse</i>
relations peu satisfaisantes avec les parents (n. f. pl.)	<i>unsatisfying relationship with parents</i>
relations saines (n. f. pl.)	<i>healthy relationships</i>
reliquat de la peine (n. m.); remanet (n. m.); reste de la peine (n. m.)	<i>remanet;</i> <i>sentence remanet;</i> <i>unexpired portion of the sentence</i>
remanet (n. m.); reliquat de la peine (n. m.); reste de la peine (n. m.)	<i>remanet;</i> <i>sentence remanet;</i> <i>unexpired portion of the sentence</i>
remise de peine (n. f.); rémission (n. f.)	<i>remission</i>
remise méritée de peine (n. f.); rémission méritée (n. f.)	<i>earned remission</i>
rémission (n. f.); remise de peine (n. f.)	<i>remission</i>
rémission méritée (n. f.); remise méritée de peine (n. f.)	<i>earned remission</i>
remords (n. m. pl.)	<i>remorse</i>
rendement inférieur aux attentes (n. m.)	<i>underachievement</i>
renfermé (adj. m.), renfermée (adj. f.)	<i>guarded;</i> <i>withdrawn</i>
renonciation (n. f.)	<i>waiver</i>
renseignements confidentiels (n. m. pl.)	<i>confidential information</i>
renseignements fournis par la victime (n. m. pl.)	<i>information provided by victim</i>
renseignements pouvant être communiqués (n. m. pl.)	<i>information which may be disclosed</i>
renseignements provenant des victimes (n. m. pl.)	<i>information from victims</i>
renvoi (n. m.)	<i>remand</i>
renvoi en détention (n. m.); réincarcération (n. f.)	<i>recommitment;</i> <i>recommittal;</i> <i>reincarceration</i>
renvoi pour évaluation (n. m.)	<i>remand for assessment</i>
renvoyer en détention (v.); mettre en détention (v.); mettre sous garde (v.); renvoyer sous garde (v.)	<i>remand into custody, to;</i> <i>take into custody, to</i>



renvoyer sous garde (v.); mettre en détention (v.); mettre sous garde (v.); renvoyer en détention (v.)	<i>remand into custody, to;</i> <i>take into custody, to</i>
réparation (n. f.); expiation (n. f.)	<i>atonement</i>
réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité (n. f.)	<i>reparations for harms done to victims or to the community</i>
répondre aux convocations du tribunal (v.)	<i>appear before the court when required to do so by the court, to</i>
répression des émeutes (n. f.)	<i>suppression of riots</i>
réprimande (n. f.)	<i>reprimand</i>
réprobation (n. f.)	<i>denunciation</i>
réputation du délinquant, réputation de la délinquante (n. f.)	<i>character of the offender</i>
résidence surveillée dans un lieu ou une localité (n. f.)	<i>confinement to a particular location or geographic area</i>
résister à son arrestation (v.)	<i>resist arrest, to</i>
responsabilisation des délinquants, responsabilisation des délinquantes (n. f.)	<i>meaningful accountability of offenders</i>
responsabilité juste et proportionnelle (n. f.)	<i>fair and proportionate accountability</i>
responsabilités parentales (n. f.)	<i>parental responsibilities</i>
responsable criminellement (adj. m. et f.)	<i>criminally responsible</i>
responsable de l'établissement (n. m. et f.); directeur du pénitencier (n. m.), directrice du pénitencier (n. f.)	<i>institutional head</i>
reste de la peine (n. m.); reliquat de la peine (n. m.); remanet (n. m.)	<i>remanet;</i> <i>sentence remanet;</i> <i>unexpired portion of the sentence</i>
restitution (n. f.)	<i>restitution;</i> <i>return of property</i>
résultat visé (n. m.)	<i>goal</i>
résultats préliminaires (n. m. pl.); conclusions préliminaires (n. f. pl.); constatations préliminaires (n. f. pl.)	<i>preliminary findings</i>
résumé de témoignage anticipé (n. m.)	<i>will say statement</i>
rétablissement des liens avec la collectivité (n. m.)	<i>reconnection with communities</i>
rétablissement des liens avec la famille (n. m.)	<i>reconnection with families</i>
retard du développement (n. m.)	<i>development delay</i>



réticence (n. f.)	<i>reluctance</i>
réticent (adj. m.), réticente (adj. f.)	<i>reluctant</i>
retiré, être (v.)	<i>withdrawn, to be</i>
retirer une accusation (v.)	<i>withdraw a charge, to</i>
retour dans la société (n. f.); réinsertion sociale (n. f.)	<i>reintegration</i>
retrait d'une accusation (n. m.)	<i>withdrawal of a charge</i>
rétrécissement de la vision et de la pensée (n. m.)	<i>tunnel vision and thoughts</i>
réunion de chefs d'accusation (n. f.)	<i>joinder of counts</i>
réunion sur la mise en liberté dans la collectivité (n. f.)	<i>community release meeting</i>
réunion sur le plan de gestion de cas (n. f.)	<i>case management plan meeting</i>
réunion sur le plan de réinsertion sociale (n. f.)	<i>reintegration plan meeting</i>
révocation complète (d'une ordonnance de sursis) (n. f.)	<i>revocation (of a conditional sentence order)</i>
révocation partielle (d'une ordonnance de sursis) (n. f.)	<i>partial revocation (of a conditional sentence order)</i>
risque de récidive (n. m.)	<i>risk of reoffending</i>
risque de réincarcération (n. m.)	<i>potential for reincarceration</i>
risque élevé (n. m.)	<i>substantial risk</i>
risque éventuel (n. m.); risque futur (n. m.)	<i>future risk</i>
risque futur (n. m.); risque éventuel (n. m.)	<i>future risk</i>
risque inacceptable pour la société (n. m.)	<i>undue risk to society</i>
rôle de premier plan (n. m.); rôle prépondérant (n. m.)	<i>lead role;</i> <i>leadership role;</i> <i>leading role</i>
rôle parental (n. m.)	<i>parenting</i>
rôle parental incohérent (n. m.)	<i>inconsistent parenting</i>
rôle prépondérant (n. m.); rôle de premier plan (n. m.)	<i>lead role;</i> <i>leadership role;</i> <i>leading role</i>



S

s'adapter (v.)	<i>cope, to</i>
sanction (n. f.); châtiment (n. m.); peine (n. f.); pénalité (n. f.)	<i>penalty; punishment; sentence</i>
sanction extrajudiciaire (n. f.)	<i>extrajudicial sanction</i>
sanction juste (n. f.)	<i>just sanction</i>
sanction moins contraignante (n. f.)	<i>less restrictive sanction</i>
sanction punitive (n. f.)	<i>punitive sanction</i>
sanctionner la récidive (v.)	<i>sanction the repeat offence, to</i>
sans antécédents judiciaires (adj.)	<i>having no prior record</i>
sans emploi (adj.)	<i>unemployed</i>
schizophrénie (n. f.)	<i>schizophrenia</i>
se rebelle contre toute forme d'autorité (v.)	<i>defies authority</i>
sédatif (n. m. et adj.)	<i>sedative</i>
semi-liberté (n. f.)	<i>day parole</i>
sentiment de culpabilité insuffisant (n. m.)	<i>inadequate guilt feelings</i>
séquelles (n. f. pl.)	<i>aftermath; consequences</i>
serment (n. m.)	<i>oath</i>
serment professionnel (n. m.)	<i>oath of office</i>
service à la collectivité (n. m.); service communautaire (n. m.)	<i>community service</i>
service communautaire (n. m.); service à la collectivité (n. m.)	<i>community service</i>
Service correctionnel du Canada (n. m.)	<i>Correctional Service of Canada</i>
service médico-légal (n. m.)	<i>forensic unit</i>
services correctionnels et communautaires (n. m. pl.)	<i>correctional and community corrections</i>
services correctionnels pour les autochtones (n. m. pl.)	<i>aboriginal corrections</i>
seule déclaration de culpabilité, une (n. f.)	<i>single conviction</i>
sévérité de la peine (n. f.)	<i>harshness of the sentence</i>
sévices graves à la personne (n. m. pl.)	<i>serious personal injury</i>
signe (n. m.)	<i>sign</i>
signifier (v.)	<i>serve, to</i>



situation familiale (n. f.)	<i>family circumstances; family situation</i>
situation financière (n. f.)	<i>financial situation</i>
situation inhabituelle (n. f.)	<i>unusual circumstances</i>
Société d'aide à l'enfance (n. f.)	<i>Children's Aid Society</i>
solution autre que la détention (n. f.)	<i>non-custodial alternative</i>
solution de rechange à l'incarcération (n. f.)	<i>alternative to incarceration</i>
solution de rechange à la détention (n. f.)	<i>alternative to detention</i>
solvant (n. m.)	<i>solvent</i>
sommaire du dossier de la Couronne (n. m.)	<i>Crown brief synopsis</i>
sommation (n. f.)	<i>summons</i>
somnifère (n. m.)	<i>sleeping pill</i>
soutien insuffisant (dans l'entourage) (n. m.)	<i>inadequate support (family circle)</i>
souvenir des événements (n. m.)	<i>recollection of events</i>
stéréotype (n. m.)	<i>stereotype</i>
stéroïde (n. m.)	<i>steroid</i>
stigmaté (n. m.)	<i>stigma</i>
stimulant (n. m. et adj.)	<i>stimulant</i>
stratégie d'intervention (n. f.)	<i>intervention strategy</i>
stratégies de gestion dans la collectivité (n. m. pl.)	<i>community management strategies</i>
stratégies pour le renforcement de l'autonomie (n. m. pl.)	<i>strategies for empowerment</i>
stupéfiant (n. m.)	<i>narcotic</i>
subpoena (n. m.); assignation (n. f.)	<i>subpoena</i>
substance intoxicante (n. f.)	<i>intoxicant</i>
sujet agité (n. m.)	<i>agitated subject</i>
sujet déprimé (n. m.)	<i>depressed subject</i>
supervision inadéquate (n. f.)	<i>inadequate supervision</i>
suramende compensatoire (n. f.)	<i>victim surcharge</i>
surreprésentation croissante des Autochtones au sein de la population carcérale fédérale (n. f.)	<i>increasingly disproportionate representation of Aboriginal peoples in the federal offender population</i>
surreprésentation croissante des Autochtones dans les pénitenciers et les prisons (n. f.)	<i>steadily increasing over-representation of Aboriginal peoples in Canadian penitentiaries and prisons</i>
surreprésentation des autochtones dans les prisons (n. f.)	<i>overrepresentation of aboriginal people in prisons</i>
sursis à l'exécution de la peine (n. m.)	<i>stay of sentence</i>
sursis au prononcé de la peine (n. m.)	<i>suspended sentence</i>
sursitaire (n. m. et f.)	<i>offender serving a conditional sentence</i>



surveillance au sein de la collectivité (n. f.)	<i>supervision in the community</i>
surveillance de longue durée (n. f.)	<i>long-term supervision</i>
surveillance des libérés conditionnels (n. f.), surveillance des libérées conditionnelles (n. f.),	<i>parole supervision</i>
surveillance obligatoire (n. f.)	<i>mandatory supervision</i>
surveillant de liberté conditionnelle (n. m.), surveillante de liberté conditionnelle (n. f.)	<i>parole supervisor</i>
suspect (n. m.), suspecte (n. f.)	<i>suspect</i>
suspect agressif (n. m.), suspecte agressive (n. f.)	<i>aggressive suspect</i>
suspendre la surveillance (v.)	<i>suspend the long-term supervision, to</i>
suspension de la libération conditionnelle (n. f.)	<i>suspension of parole</i>
suspension de la libération d'office (n. f.)	<i>suspension of statutory release</i>
suspension de la mise en liberté (n. f.)	<i>suspension of release</i>
suspension du casier (n. f.)	<i>record suspension</i>
suspension du placement (n. f.)	<i>suspension of a work release</i>
symptôme (n. m.)	<i>symptom</i>
syndrome d'alcoolisme fœtal (n. m.)	<i>fetal alcohol syndrome</i>
syndrome de stress post-traumatique (SSPT) (n. m.)	<i>posttraumatic stress disorder (PTSD)</i>
système correctionnel (n. m.)	<i>correctional system</i>
système de justice pénale (n. m.); système pénal (n. m.)	<i>criminal justice system</i>
système pénal (n. m.); système de justice pénale (n. m.)	<i>criminal justice system</i>

T

tabac (n. m.)	<i>tobacco</i>
taux d'incarcération (n. m.)	<i>rate of incarceration</i>
technique d'ancrage (n. f.)	<i>grounding technique</i>
témoigner (v.)	<i>testify, to</i>
témoin (n. m. et f.)	<i>witness</i>
témoin de la Couronne (n. m. et f.)	<i>Crown witness</i>
témoin de la défense (n. m. et f.)	<i>defence witness</i>
témoin qui s'esquive (n. m.)	<i>absconding witness</i>
tentative de suicide (n. f.)	<i>suicide attempt</i>
timide (adj.)	<i>shy</i>
topique (adj.)	<i>topical</i>



torts causés à la collectivité (n. m. pl.)	<i>harm done to the community</i>
torts causés aux victimes (n. m. pl.)	<i>harm done to victims</i>
toxicité (n. f.)	<i>toxicity</i>
toxicomanie (n. f.)	<i>substance abuse</i>
traitement correctionnel efficace (n. m.)	<i>effective correctional treatment</i>
traitement médical (n. m.)	<i>medical treatment</i>
tranquillisant (n. m.)	<i>tranquilizer</i>
transfèrement dans un pénitencier (n. m.)	<i>transfer to penitentiary</i>
transfèrement des détenus (n. m.); transfèrement des prisonniers (n. m.)	<i>transfer of inmates;</i> <i>transfer of prisoners</i>
transfèrement des prisonniers (n. m.); transfèrement des détenus (n. m.)	<i>transfer of inmates;</i> <i>transfer of prisoners</i>
travail bénévole (n. m.)	<i>volunteer work</i>
travail communautaire (n. m.)	<i>community service work</i>
travailleur social (n. m.), travailleuse sociale (n. f.)	<i>social worker</i>
travaux au service de la collectivité (n. m. pl.)	<i>community service work projects</i>
tribunal chargé de déterminer la peine (n. m.); tribunal qui détermine la peine (n. m.)	<i>sentencing court</i>
tribunal de première instance (n. m.)	<i>trial court</i>
tribunal pour adolescents (n. m.)	<i>youth justice court</i>
tribunal qui détermine la peine (n. m.); tribunal chargé de déterminer la peine (n. m.)	<i>sentencing court</i>
trouble (n. m.)	<i>disorder</i>
trouble anxieux (n. m.)	<i>anxiety disorder</i>
trouble bipolaire (n. m.)	<i>bipolar disorder</i>
trouble d'apprentissage (n. m.); difficulté d'apprentissage (n. f.)	<i>learning disability</i>
trouble de l'alimentation (n. m.)	<i>eating disorder</i>
trouble de l'humeur (n. m.)	<i>mood disorder</i>
trouble de la personnalité limite (n. m.)	<i>borderline personality disorder</i>
trouble émotionnel (n. m.)	<i>emotional disturbance</i>
trouble mental (n. m.); déséquilibre mental (n. m.); troubles mentaux (n. m. pl.)	<i>mental disorder</i>
troubles mentaux (n. m. pl.); déséquilibre mental (n. m.); trouble mental (n. m.)	<i>mental disorder</i>
trouble obsessionnel-compulsif (n. m.)	<i>obsessive-compulsive disorder (OCD)</i>
trouble panique (n. m.)	<i>panic disorder</i>



trouble physique (n. m.)	<i>physical disorder</i>
troubles concomitants (n. m. pl.)	<i>concurrent disorders</i>
troubles de la personnalité (n. m. pl.)	<i>personality disorders</i>
type et quantité de drogue en cause dans la perpétration de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement (n. m.)	<i>type and quantity of drugs involved in any offence committed by the offender</i>

U

uniformité des peines (n. f.)	<i>uniformity in sentencing; uniform sentencing</i>
unité carcérale (n. f.)	<i>secure unit</i>
usage abusif (n. m.)	<i>excessive use</i>
usage d'arme (n. m.)	<i>history of weapon use</i>
usage fréquent (n. m.)	<i>frequent use</i>
utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions (n. f.)	<i>use of a weapon in the commission of any offence by the offender</i>

V

vagabondage (n. m.)	<i>vagrancy</i>
valeurs criminelles ancrées (n. f. pl.)	<i>ingrained criminal values</i>
valeurs de la société (n. f. pl.)	<i>societal values</i>
valeurs laxistes (n. f. pl.)	<i>permissive values</i>
vengeance (n. f.)	<i>retribution</i>
verdict (n. m.)	<i>verdict</i>
victime (n. f.)	<i>victim</i>
victime d'acte criminel (n. f.)	<i>victim of crime</i>
victime d'agressions physiques (n. f.)	<i>victim of physical abuse</i>
victime d'agressions sexuelles (n. f.)	<i>victim of sexual abuse</i>
victime de négligence (n. f.)	<i>victim of neglect</i>
victimes multiples (n. f. pl.)	<i>multiple victims</i>
victimisation (n. f.)	<i>victimization</i>
victimologie (n. f.)	<i>victimology</i>



violation d'une loi (n. f.)	<i>offence under an Act; violation of a statute</i>
violation des conditions de la libération conditionnelle (n. f.); inobservation des conditions de la libération conditionnelle (n. f.); manquement aux conditions de la libération conditionnelle (n. m.)	<i>parole violation</i>
violence (n. f.)	<i>violence</i>
violence inhabituelle (n. f.)	<i>unusual violence</i>
visiteur (n. m.), visiteuse (n. f.)	<i>visitor</i>
voies de fait (n. f. pl.)	<i>assault</i>
vol à l'étalage (n. m.)	<i>shoplifting</i>
vulnérabilité de la victime (n. f.)	<i>vulnerability of victim</i>

